



CONGRATULATIONS, EAGLE SCOUT KOZEC! PAGE 12

DICIEMBRE 1, 2010

EDICIÓN NO. 350 • Edición Regional | Regional Edition: (MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

(NH) Salem, Nashua, Manchester

La Calle Lawrence en construcción



El Alcalde de Lawrence William Lantigua inspeccionando la pavimentación de la Calle Lawrence. "Esta es la primera, pero la meta de mi administración es la pavimentación de todas las calles de la ciudad en los próximos tres años."

Lawrence Street under construction

Lawrence Mayor William Lantigua inspecting the resurfacing of Lawrence Street. "This is the first, but the goal of my administration is resurfacing all Lawrence streets within the next three years", said Lantigua.

| 02



Photo by Jorge Jaime, Lawrence Mayor's Office

Lawrence: Líder en prevención de tragedias en la construcción

Durante una rueda de Prensa llevada a cabo en el Ayuntamiento de Lawrence acerca de prevenir accidentes en la construcción, la Profesora Lenore Azaroff del Departamento de Trabajo Ambiental, UMass Lowell, muestra folletos en inglés y español sobre Líderes en Construcción Segura que está distribuyendo.

Lawrence: a Leader in Preventing Construction Tragedies Page 9

APARTAMENTOS DEL SAGRADO CORAZÓN

Preciosos y a buen precio

Por Dalia Díaz, PÁGINA 11

SACRED HEART APARTMENTS: BEAUTIFUL AND AFFORDABLE PAGE 11

El comerciante de hoy y el marketing

Por el Lic. Francisco Villa, PÁGINA 10

LOCAL ARTISTS RELEASE NEW MUSIC IN TIME FOR THE HOLIDAYS!

| 26

EDITORIAL	02
DIRECTORIO	29
CLASIFICADOS	31

To Listen Anytime go to Rumbonews.Com



English: New Day & Time! Wednesdays @ 11am

En Español Sábados a las 11am



CROSSOVER

Rumbo on the Radio!

La Calle Lawrence en construcción



El Alcalde de Lawrence William Lantigua visitó al propietario de Fuego Market, localizado en la esquina de las calles Lawrence y Arlington.

Lawrence Mayor William Lantigua visited with store owner Anselmo Trufel of Fuego Market located at the corner of Lawrence and Arlington Streets.

Vista de la Calle Lawrence desde la Avenida Erving, yendo hacia Methuen. El Hayden Schofield Playground está a su izquierda. En una sección de la calle donde usualmente es imposible encontrar estacionamiento, luce vacía. El cartel de construcción lee: No Parqueo – Día: Lunes a Viernes – Días: 11/29 a 12/10 – Hora: 7:00 AM a 5:00 PM.



View of Lawrence St. from Erving Ave. toward Methuen, Hayden Schofield Playground is at your left. In a section of the street where it is usually impossible to find a parking space, it looks empty. The construction sign reads: No Parking – Day: Monday to Friday – Date: 11/29 to 12/10 – Time: 7:00 AM to 5:00 PM.

POR ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

El lunes, 29 de noviembre 2010, la Ciudad de Lawrence comenzó la primera fase de repavimentación de la Calle Lawrence desde la Calle Maple hasta la línea con Methuen. De acuerdo con el alcalde de Lawrence, la segunda fase, desde Maple hasta Canal se completará el próximo año.

"El precio de la primera fase es de \$282,000 una mejora sustancial para la ciudad", dijo el Alcalde de Lawrence William Lantigua, y añadió: "La gente decía, refiriéndose a las condiciones de nuestras calles, 'cuando vienes de Methuen notas la diferencia tan pronto como entras en Lawrence'. Pronto será todo lo contrario", dijo Lantigua.

"Estamos contentos de que arreglen la calle", dijo Reyes Castro, jefe de piso de Raquel Market, situado en el 296 de la Calle Lawrence. "Pero no hemos sido informados de cuánto va a durar la obra y mientras tanto, las ventas van bajando."

Yolanda Rodríguez, propietaria de 4 Seasons Laundromat, ubicado en el 149 de la Calle Lawrence esquina a Fitz St., tienen reclamaciones similares: "Nadie nos dijo

Lawrence Street under construction

BY ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

On Monday, November 29th, 2010, the City of Lawrence started the first phase of the resurfacing of Lawrence Street, from Maple Street all the way up to the Methuen line. The second phase, from Maple to Canal St. will be done next year, according to Lawrence Mayor William Lantigua.

"The price tag for the first phase job is \$282K, a substantial improvement to the city, said Lawrence Mayor William Lantigua and added, "People used to say referring to the conditions of our

EDITORIAL | EDITORIAL

Las promesas deben cumplirse

El pasado lunes, 29 de noviembre se comenzó la primera fase de repavimentación de la Calle Lawrence. La ciudad no ha visto un trabajo similar durante mucho tiempo.

Una vez que nos han arreglado la calle, después de los toques finales, nos sentimos muy satisfechos, pero los peligros y molestias relacionados con el proceso pueden conducir a la locura a cualquiera, sobre todo a los conductores de vehículos, que tienen que lidiar con calles cerradas y/o desvíos.

Si la calle es una arteria comercial, las cosas pueden ser más complicadas. ¿Quién no recuerda la agonía que sufrieron los comerciantes de la Broadway durante el interminable arreglo de la calle? Algunos no pudieron sobrevivir y terminaron perdiendo sus negocios.

Estamos de acuerdo con el Alcalde William Lantigua, cuando dijo que no hay que comparar el trabajo que se realiza en la Calle Lawrence con el realizado en Broadway hace unos años.

Broadway tomó todo ese tiempo debido a que incluía la sustitución de tuberías de agua, alcantarillado y gas, y el recuerdo de ello es probablemente, lo que asustó a los comerciantes de la Calle Lawrence.

Esperamos sinceramente que el Alcalde Lantigua cumpla con su promesa de ir a visitar a todos los comerciantes de la Calle Lawrence para llevarles paz a sus mentes. Con suerte, el trabajo estará terminado antes de que él visite al último establecimiento.

Promises should be kept

This past Monday, November 29, the first phase of resurfacing work started on Lawrence Street. The city has not seen similar work for a long time.

Having your street done is great and makes you feel good after the final touches, but the hazards and inconvenience related to the process can drive anybody crazy, especially drivers, who have to deal with streets closing and or detours.

If the street is a commercial artery, things can get more complicated. Who doesn't remember the agony that merchants suffered during the never ending Broadway make over? Some could not survive it and ended up losing their businesses.

We agree with Mayor William Lantigua when he said that people should not compare the work being done in Lawrence St. with the one done in Broadway several years ago.

Broadway took that long because it included the replacement of water, sewer and gas pipes and the memory of that is probably what scares the Lawrence St. merchants.

We sincerely hope that Mayor Lantigua makes good on his promise to go and visit with every Lawrence St. merchant and bring peace to their minds. Hopefully, the work will be all done before he visits the last one.

Cartas al Editor | Letters to the Editor

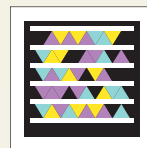
Rumbo
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843
Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | www.rumbonews.com

DIRECTOR
Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR
Alberto M. Surís
albertosuris@rumbonews.com

GRAPHIC & WEB DESIGN
Richard A. Aybar
richardaybar@rumbonews.com

CONTRIBUYENTES
CONTRIBUTORS
Ellen Bahan
Frank Benjamín
Alonzo Capellán
José Figueroa
Christine Lewis
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimmo
Christine Mitchell
Arturo Ramo García
Rev. Edwin Rodríguez



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

LAWRENCE/METHUEN EDITION
Published on the 1st & 15th of Every Month

POR FAVOR VEA **SURÍS**
CONTIÚA EN LA PAGINA 14

PLEASE SEE **SURÍS**
CONTINUES ON PAGE 18




*I took it one hour at a time,
one day at a time*

*I started using the gum,
that worked for me*



*I wanted to be a role model
for my kids.*

We Quit.
You can too.



The Ex-Smokers Hall Of Fame is a joint effort of the North Essex Tobacco Free Community Partnership, a program of Greater Lawrence Family Health Center and the Massachusetts Department of Public Health.



1-800-QUIT-NOW
1-800-784-8669

*Los cigarrillos no me controlan.
Tengo mi vida de vuelta.*

*El dejar de fumar ha sido
una experiencia que me
ha cambiado la vida."*



Nunca deje de intentarlo!



**Nosotros dejamos de fumar.
Usted también puede.**



El Salón de la Fama de Ex-Fumadores es un proyecto en conjunto del North Essex Tobacco Free Community Partnership (programa del Greater Lawrence Family Health Center), asociaciones comunitarias, y el Departamento de Salud Pública de Massachusetts.



1-800-QUIT-NOW
1-800-784-8669

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 19

Desde Mi Esquina



¡Me salió el tiro por la culata!

Hace unos días, busqué en la página web de la Ciudad de Lawrence para obtener información sobre las reparaciones que se realizan en la calle Lawrence y me encontré que no había referencias a nada de lo que ocurre en esta comunidad, cosas que deben ser comunicadas al público. Por lo tanto, tratando de ser inteligente, envié un correo electrónico para ver si alguien responde y el tiempo que tomaría. Bueno, tengo huevo en mi cara, porque en cuestión de segundos recibí una respuesta.

Tuve que confesar mi sorpresa a Luis Santiago, del Departamento de Tecnología pues me dijo que tratan de responder con rapidez, las 24 horas del día. Esto fue el domingo a las 12:50 PM.

La campaña ha comenzado

Cada sábado por la mañana, tres empleados de la ciudad producen y presentan el programa "¿Qué pasa en el Valle?"

durante cuatro horas. Los tres fueron nombrados recientemente por Lantigua: el supervisor del Departamento de Agua, el coordinador de reciclaje y el oficinista en el Departamento de Impuestos. Ellos hablaban de su admiración por el Alcalde de Boston, Tom Menino, por estar sirviendo en ese cargo por 20 años porque no tienen límites de términos.

Entonces, uno de ellos sugirió cambiar la Constitución de la Ciudad, eliminando así los límites del mandato en Lawrence.

Lo tomé muy en serio. ¡La campaña ha comenzado!

Detrás de la música

El sábado pasado, durante la emisión de CrossOver en WCCM 1110 AM a las 11 en punto, el público escuchó el tema musical del programa durante unos 10 minutos. Se preguntaban si había un problema o si no pagamos a la estación y no podía salir al aire. Lo cierto es que el verdadero espectáculo estaba pasando dentro del estudio, mientras que la música estaba andando.

Cuando el programa de ellos estaba a punto de finalizar, José Ayala dijo que durante la semana pasada, yo había estado atacando a un nuevo empleado de Servicios de Inspección. Yo iba a alta velocidad en la ruta 110 para llegar y hacerle frente, pero, afortunadamente, mi co-anfitrión Richard Aybar quien se estaba preparando para iniciar, respondió que no estaba atacando a los nuevos empleados, sino la administración.

Ayala estaba actuando sorprendentemente terco y Richard no pudo llegar a razonar con él.

A mi llegada, se apresuraron a terminar su show. Richard tomó el

POR FAVOR VEA **DÍAZ**
CONTINÚA EN LA PAGINA 24

Marcha Contra la Violencia en Lawrence

Con el objetivo de enfrentar la ola de crímenes violentos que sacuden a la ciudad de Lawrence con un saldo de varias personas muertas en los últimos meses, La Asociación de Ministros Angélicos del Área de Lawrence, AMEDAL, está convocando a toda la comunidad a participar masivamente en una marcha para decir no al derramamiento de sangre.

La marcha sera efectuada el sábado, 4 de diciembre de 1:00 a 4:00 de la tarde, partiendo del Parque Common Campagnone y desplazándose hasta el parque de softbol Hayden Schofield Playstead, ubicado en la Calle Lawrence, esquina Myrtle de Lawrence, según informó el Rev. Víctor Jarvis, presidente de AMEDAL.

Para más información pueden comunicarse con el Rev. Víctor Jarvis llamando al 978-857-0564 y con Deiby de Jesús, uno de los coordinadores del evento, llamando al 978-390-4055.

ANUNCIO PAGADO

¿SABIA USTED QUE SU COMPAÑÍA ASEGURADORA PUEDE QUE NO RENOVE SU PÓLIZA DE SEGURO DE AUTO?

Ahora que tenemos un mercado "competitivo" cuando se trata de seguros de autos en el estado de Massachusetts, las compañías aseguradoras pueden cobrar tarifas diferentes y pueden que no renoven su póliza actual. Si usted o alguien en su póliza de seguro tiene un record con 4 puntos o más puede que su póliza no sea renovada y se le asignara una nueva compañía con tarifas más altas. Choferes con más de 6 años de experiencia y con un record de manejar excelente recibirán las mejores tarifas.

Si es requerido que usted llene un formulario SR-22 o si usted tiene puntos en su licencia por manejar bajo la influencia del alcohol (DUI por sus siglas en ingles), su compañía aseguradora puede negar renovar su póliza además de negarse a venderle una póliza comprensiva o de accidentes.

Si usted o alguien en su póliza miente durante el proceso de aplicación o durante un reclamo, su reclamo puede ser negado. Son los buenos chóferes los que las compañías quieren asegurar y ellos no renovarán la póliza de chóferes con varios accidentes. La compañía puede negarse a pagar cualquier reclamo si alguien que no esta listado en su póliza de seguro se ve envuelto en una accidente. Listar a todo el que manejara su vehiculo es requerido. Si alguien ya tiene una póliza, no hay cargos adicionales para añadir a esa persona.

DESCUENTOS QUE NOSOTROS OFRECEMOS:

- Para buenos chóferes
- Si usted maneja muy poco
- Múltiples autos asegurados
- Seguros para la casa y el/los autos
- Buen estudiante
- Descuentos para viajeros (Commuters)
- Si tiene sistema de seguridad instalado en su vehiculo

Usted no tendrá que pagar nada por adelantado si aplica con 30 días de anticipación antes de que su actual póliza de venza o solo un 10% de deposito si usted utiliza una cuenta de cheque para pagar vía pagos directos (EFT por sus siglas e ingles).

COSAS A CONSIDERAR CUANDO COMPRA UN SEGURO DE AUTO:

Los dueños de casa necesitan mayor cobertura

Los viajeros necesitan una póliza que incluya un vehiculo de renta en caso de un accidente

Los vehiculos financiados necesitan seguro de accidentes y seguro comprensivo.

Para la mejor protección y precios usted puede contactar nuestra oficina para hacer una cita y conversar sobre sus necesidades de seguro.

Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwood.com

(978) 683-7676

(800) 498-7675

Fax (978) 794-5409

Hablamos Español

Nancy Greenwood
Ronald Briggs

ANUNCIO PAGADO

Concierto a Beneficio del Lawrence Senior Center
Sábado 11 de Diciembre
8:30pm
Lawrence Senior Center
155 Haverhill Street, Lawrence MA

Carmen Chalas
ESTÁ DE *Kalaff*

La Embajadora Interpreta
Las Mejores Composiciones del Maestro **Luis Kalaff**

Boletos a la Venta **\$10.00** en el Lawrence Senior Center
155 Haverhill Street, Lawrence MA

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

EN MI OPINIÓN Desempleo tecnológico: el elefante en el cuarto

POR JOSÉ FIGUEROO-JIMÉNEZ
joshuadri@gmail.com

Observar y aprender de las culturas de los pueblos resulta ser una tarea interesante. Sus idiomas contienen expresiones que pueden encontrar sus equivalentes de un país a otro. Por ejemplo, los argentinos usan una expresión muy graciosa para referirse a la actitud de alguien respecto a una situación que trata de ignorar, y dicen “Mirarse el ombligo”. Los dominicanos dicen lo mismo con la expresión “Hacerse el chivo loco”, no menos graciosa.

En este país escuchamos una expresión bastante cercana a lo que estas dos sugieren: “El elefante en el cuarto” o en inglés “The elephant in the room”. Esta expresión se usa generalmente en un contexto en el cual se afirma que no es posible ignorar la presencia de un elefante en una habitación o cuarto de una casa, sólo con la intención de destacar el que alguien opta por hacerse el chivo loco o por mirarse el ombligo, en lugar de encarar determinada situación.

El desempleo en este país es un tema constante en los medios de comunicación masiva. Sobre todo en aquellos que se especializan en política. Hablan de todo lo que tiene que ver con el tema, o casi de todo. Se remontan a épocas en las que analizan los niveles de desempleo por año y de acuerdo a las intervenciones gubernamentales. Te señalan las medidas económicas que tal o cual presidente tomó para bajar los niveles del desempleo y los desaciertos de otros en el manejo del problema. Las cosas fueron o son buenas o malas, dependiendo de la orientación del “analista” económico respecto al partido demócrata o al republicano, generalmente. Lo que no tocan ni por asomo es lo que se ha denominado “Desempleo Tecnológico”. ¿Por qué no lo hacen? ¿Está prohibido hablar del final del camino mientras nos movemos a su encuentro, sin remedio?

Todo empezó con James Watt y la máquina de vapor. En 1782, Watt logró mejorar grandemente el trabajo de sus antecesores y para 1783 su trabajo era aplicado con gran éxito en la industria textil y la minería inglesa. En ese momento histórico de la industria manufacturera, el 98% de la fuerza laboral era humana; el 2% restante provenía del uso de animales y maquinarias poco eficientes.

Para 1800, el uso de la máquina de vapor mejorada por Watt y su socio Boulton, era la regla en la industria británica. Desde entonces, el uso de la máquina de vapor empezó a hacer el trabajo mucho más rápido y eficiente. Ya no era necesario usar tantos trabajadores para producir la fuerza laboral necesaria en la industria. El resultado de esto fue y siguió siendo el despido de trabajadores que iban siendo sustituidos por máquinas. Esta realidad no tardó en afectar el mercado de trabajo en la agricultura.

POR FAVOR VEA **FIGUEROO**
CONTINÚA EN LA PAGINA 30

WELLS FARGO HOME MORTGAGE

¿Has soñado con hacer mejoras en tu casa?

El préstamo **Refinance & RenovateSM** es exactamente lo que necesitas

Beneficios integrales para hacer mejoras

- **Más dinero:** el monto del préstamo se basa en el valor de tu casa después de realizar las mejoras
- **Pagos mensuales más bajos:** la compra y las mejoras se financian simultáneamente, para que los costos de renovación se distribuyan a lo largo de todo el plazo del préstamo
- **Beneficios fiscales:** los intereses sobre los costos de renovación se incluyen en la primera hipoteca; por lo tanto, pueden ser deducibles de los impuestos¹
- **Velocidad:** la renovación puede comenzar de inmediato después del cierre²
- **Simplicidad del cierre en un solo proceso:** una única solicitud, un conjunto de cargos y costos de cierre, un pago mensual
- **Flexibilidad:** no hay requisitos en cuanto a las mejoras ni se aplican restricciones sobre las reparaciones; pueden incluirse artículos de lujo, como piscinas y spas
- **Opciones:** programas de hipotecas de tasa fija y ajustable

Nuestro programa **Refinance & RenovateSM** ofrece financiamiento que te permite convertir tu casa recién comprada en el hogar que siempre deseaste. Agrega un baño, diseña una nueva cocina, repara, renueva o amplía; todo con un único préstamo a las atractivas tasas de una primera hipoteca.

Con experiencia, conocimientos y dedicación para brindar un excelente servicio al cliente, puedo ayudarte a encontrar un programa para ayudarte a que tus dos sueños se hagan realidad.

Lláname hoy mismo.



Leonor Kellar
Home Mortgage Consultant
Renovation Specialist
Lawrence, Lowell, Methuen,
Haverhill areas
Toll-free: 800.964.2226 ext.3942
Cell: 781.389.9826
leonor.s.kellar@wellsfargo.com
www.wfhm.com/leonor-kellar

1. El interés en cualquier porción del crédito que sea mayor al valor razonable de mercado de su propiedad no es deducible para los propósitos del impuesto sobre la renta federal. Consulte con su asesor de impuestos acerca de las deducciones de impuestos de interés y cargos.

2. Se aplican restricciones.

Please note, all other communications, legal documents and disclosures will be provided to you in English. We recommend that you obtain the services of an independent third party interpreter to assist you as needed. Por favor, tenga en cuenta que todas las demás comunicaciones, los documentos legales y las declaraciones le serán proporcionados a usted en inglés. Le recomendamos obtener los servicios de un intérprete independiente para asistirle conforme lo necesite. Esta información es precisa a la fecha de impresión y está sujeta a cambios sin previo aviso.



Wells Fargo Home Mortgage is a division of Wells Fargo Bank, N.A. © 2010 Wells Fargo Bank, N.A. All rights reserved. AS329685 8/10 - 11/10



DIRECTV has more of what you want to watch!

The most full-time HD channels—over 160![†]



PACKAGES START AT
\$29⁹⁹ mo.
Everyday Low Price
The FAMILY[™] package

Act now and get:

2 FREE UPGRADES
HD DVR & HD RECEIVER

Models may vary. With activation of CHOICE XTRA[™] package or higher. With 24 mo. agreement and activation of Whole-Home DVR service.[‡]

Offer ends 2/9/11 Limited-time offer

FREE HD

OVER 160 HD CHANNELS AVAILABLE![†]

With CHOICE XTRA[™] package or higher, and Auto Bill Pay.[‡]

FREE FOR 3 MONTHS*

Get 21 movie channels!
starz **SHOWTIME**
12 Channels 9 Channels
Over \$70 Value!

With CHOICE XTRA[™] package or higher.

FREE PRO INSTALL

IN UP TO 4 ROOMS

Custom installation extra.

Switch today! 1-888-815-7117

Offer ends 2/9/11. Credit card required (except in MA & PA). New approved customers only (lease required). \$19.95 Handling & Delivery fee may apply. Applicable use tax adjustment may apply on the retail value of the installation.

*24-MO. LEASE AGREEMENT: Must maintain 24 consecutive months of any DIRECTV base programming package (\$29.99/mo. or above) or qualifying international services bundle. FAILURE TO ACTIVATE IN ACCORDANCE WITH THE EQUIPMENT LEASE ADDENDUM MAY RESULT IN A CHARGE OF \$150 PER RECEIVER. IF SERVICE IS TERMINATED EARLY, A CANCELLATION FEE OF \$20/MONTH REMAINING WILL APPLY. ALL EQUIPMENT IS LEASED AND MUST BE RETURNED TO DIRECTV UPON CANCELLATION. OR UNRETURNED EQUIPMENT FEES APPLY. VISIT directv.com OR CALL 1-800-DIRECTV FOR DETAILS. RECEIVER UPGRADES: Second advanced receiver offer requires activation of an HD DVR as the first free receiver upgrade and subscription to Whole-Home DVR service. Advanced receiver instant rebate requires activation of the CHOICE XTRA package or above; MAS ULTRA or above (or for DVR receiver, OPTIMO MAS Package or above); Jadeworld; or any qualifying international service bundle, which shall include the PREFERRED CHOICE programming package (valued at \$38.99/mo.). Additional advanced receiver upgrades available for a charge. **INSTALLATION:** Standard professional installation only. Custom installation extra.
BILL CREDIT/PROGRAMMING OFFER: Free SHOWTIME for 3 months, a value of \$38.97. Free Starz and SHOWTIME for 3 months, a value of \$72. LIMIT ONE PROGRAMMING OFFER PER ACCOUNT. Account must be in "good standing," as determined by DIRECTV in its sole discretion, to remain eligible. **IF BY THE END OF PROMOTIONAL PRICE PERIOD(S) CUSTOMER DOES NOT CONTACT DIRECTV TO CHANGE SERVICE THEN ALL SERVICES WILL AUTOMATICALLY CONTINUE AT THE THEN-PREVALENT RATES INCLUDING THE \$5/MO. LEASE FEE FOR THE 2ND AND EACH ADDITIONAL RECEIVER.** **FREE HD OFFER:** Includes access to HD Channels associated with your programming package. Number and type of HD channels based on package selection. To be eligible for Free HD you must activate and maintain the CHOICE XTRA package or higher, plus enrollment in Auto Bill Pay. Also requires at least one (1) HD Receiver and activation of HD Access. In certain markets, programming/pricing may vary.
[†]To access DIRECTV HD programming, an HD Access fee (\$10/mo.) and HD television equipment are required. Number of HD channels varies by package selected. Programming, pricing, terms and conditions subject to change at any time. Pricing residential. Taxes not included. Receipt of DIRECTV programming subject to DIRECTV Customer Agreement; copy provided at directv.com/legal and in first bill. **PHOTO CREDITS:** The Penguins of Madagascar ©2010 Viacom International Inc. and DreamWorks Animation. All Rights Reserved. ©2010 DIRECTV, Inc. DIRECTV and the Cyclone Design logo, FAMILY and CHOICE XTRA are trademarks of DIRECTV, Inc. All other trademarks and service marks are the property of their respective owners.

UMass colecta alimentos en Acción de Gracias



Shown at the event are, from left, helping assemble the packages: Desde la izquierda vemos ayudando a ensamblar los paquetes a:

Tara Antifonario of Methuen, Alex Alonzo of Boxford and Catherine Petrone of Medford.



Shown at the event are, from left, are UMass Lowell staff members James Warren, residence director of Fox Hall; Matt Cormier of Lowell, assistant director of undergraduate admissions; and Troy Lazaro, assistant director of multicultural recruitment.

Desde la izquierda, vemos a miembros del personal James Warren, director de residencia de Fox Hall, Matt Cormier, director asistente de admisiones de pregrado, y Troy Lázaro, director adjunto de la contratación multicultural de la Universidad de Massachusetts Lowell.

Cerca de 200 familias en el Valle de Merrimack disfrutaron el Día de Acción de Gracias este año debido a los esfuerzos estudiantiles y miembros del personal de la Universidad de Massachusetts en Lowell que trabajaron en conjunto con una organización de caridad local y varias empresas.

Las organizaciones estudiantiles y los equipos deportivos de UMass Lowell se han unido a "Dando en el Día de Acción de

Gracias", con la segunda campaña anual de alimentos en el campus. Los ingresos se utilizaron en cestas de comida de Acción de Gracias que se distribuyeron a las familias en necesidad a través Catholic Charities del Valle de Merrimack. Esa necesidad se ha incrementado desde el año pasado, según los organizadores, cuando 150 cestas se distribuyen a través de UMass Lowell.

El lunes, los estudiantes se reunieron en el Centro de UMass Lowell Inn & Conference

Center para ensamblar las cestas de alimentos de Acción de Gracias.

Las cestas incluyeron salsa, salsa de arándanos, la mezcla para el relleno, salsa de manzana, los ingredientes para hacer una tarta de manzana y de calabaza, pan, habichuelas verdes, maíz y papas. Los supermercados Hannaford donaron los pavos para cada uno. Los estudiantes, profesores y personal de la Universidad de Massachusetts Lowell donaron alimentos y

dinero en efectivo.

Este esfuerzo fue patrocinado por el Ministerio de la Universidad de Massachusetts Lowell Campus en colaboración con la Oficina de Vida Residencial de la universidad, la Oficina de Actividades Estudiantiles y Liderazgo, Caridades Católicas del Merrimack Valley y la Universidad de Massachusetts Lowell Inn & Conference Center.

TENARE'S TIRE SHOP
AUTO REPAIR
NEW & USED TIRES

GOMAS NUEVAS & USADAS

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA
24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
 LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802

BRIAN DE PEÑA

"Luzca mejor... ¡En tiempo para las Fiestas!"

MESOTERAPIA, Pérdida de Peso & Medicamentos

¡Programa supervisado por un médico y diseñado específicamente para tí!

MESOTERAPIA
 Moldeando el Cuerpo - Una alternativa sin cirugía para reducir la acumulación de grasa en ciertas partes del cuerpo

TRATAMIENTO PARA CELULITIS MESCOUNTOURING PERDIDA DE PESO MEDICAMENTOS

¡Llame Para una Consulta Gratis!

¡Permite que **Advanced Weight Loss & Aesthetics** Te ayude!

63 Park Street Village, Andover MA
978.475.7700
 Medical Director, Dr. Edward Hatchigian, of Deaconess Hospital, Boston

www.weightlossandaesthetics.com



Shown at the event are, from left, Asia Creech of Nashua, N.H., and Jen Klemanski of Charlestown Both holding bags of food – including desserts and side dishes – that were distributed to local families through Merrimack Valley Catholic Charities.

Sosteniendo bolsas con los alimentos - incluyendo postres y vegetales - que fueron distribuidos a las familias locales a través de Caridades Católicas del Valle de Merrimack.

Thanksgiving food drive at UMass

Nearly 200 families in the Merrimack Valley enjoyed Thanksgiving this year because of volunteer efforts by UMass Lowell students and staff working in conjunction with a local charity and business.

UMass Lowell student organizations and athletic teams have joined "Put the Give Back in Thanksgiving" with the second annual fall food drive on campus. Proceeds from the drive were used in Thanksgiving food baskets that were distributed to local families in need through Merrimack Valley Catholic Charities. That need has increased since last year, according to organizers, when 150 baskets were distributed through the UMass Lowell drive.

On Monday, students gathered at the

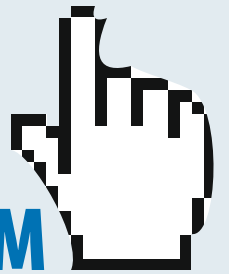
UMass Lowell Inn & Conference Center to assemble the Thanksgiving food baskets.

The baskets included items such as gravy, cranberry sauce, stuffing mix, applesauce, pumpkin and apple pie ingredients and crusts, bread and roll mixes, green beans, corn and potatoes. Hannaford Supermarkets donated turkeys for each. UMass Lowell students, faculty and staff donated food and cash to the drive.

The drive is sponsored by the UMass Lowell Campus Ministry in collaboration with the university's Office of Residence Life, Office of Student Activities and Leadership, Merrimack Valley Catholic Charities and the UMass Lowell Inn & Conference Center.

NUESTRO WEBSITE

PERIODICORUMBO.COM



¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

¡VENGA A LA SUBASTA SEMANAL!

SÁBADOS A LAS 11 AM

INSPECCIONES 2 HORAS ANTES DE LA SUBASTA

EL ÚNICO LUGAR EN TODA EL ÁREA CON SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

¡COMPRA DONDE LOS VENEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"

190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)

Manchester, NH 03104

Salida 1 de la Rt. 101 Este

(603) 622-9058

WENDY Y. ESTRELLA

ESTRELLA LAW OFFICE, PC

300 ESSEX STREET, LOWER LEVEL, LAWRENCE, MA 01840

- Bienes Raíces
- Bancarrota
- Casos Criminales
- Problemas de Inquilino/Propietario
- Accidentes de Auto
- Ley Familiar
 - Divorcio
 - Custodia
 - Manutención

Una consulta profesional le hará entender sus opciones legales. Cuente con nuestra absoluta atención y asesoría legal responsable.



Llame hoy para una consulta

(978) 683-5025

Lawrence: Líder en la prevención de tragedias en la construcción

POR ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

El Alcalde de Lawrence William Lantigua, junto con la Fuerza de Salud de la Ciudad de Lawrence y Protección en Construcción: una Asociación para la Seguridad de los Latinos de Lawrence, un programa de la Universidad de Massachusetts, Lowell, celebró una conferencia de prensa el lunes, noviembre 22, 2010, en la oficina de la alcaldía en el Ayuntamiento.

“El propósito de esta conferencia de prensa es para anunciar el fuerte apoyo del alcalde y de los socios por los líderes del Programa de Seguridad en Construcción (LISC) como una manera de reducir las lesiones y enfermedades entre los trabajadores de la construcción en la comunidad de Lawrence”, dijo Vilma Lora, Co-Directora de Servicios de la Mujer en la YWCA del Área de Lawrence y Coordinadora de la Fuerza de Salud para la ciudad.

Hace cinco años, el Grupo de Trabajo de la Fuerza de Salud de la Alcaldía, organizó una sociedad con la Unión de Obreros Gremio 175, la Universidad de Massachusetts en Lowell y los residentes de Lawrence para abordar el problema de los altos riesgos de los hispanos de lesionarse en obras de construcción.

Recientemente la Universidad recibió \$2.7 millones en fondos federales para poner en marcha un nuevo programa para prevenir accidentes de trabajo y la peligrosa exposición a la sílice entre los trabajadores hispanos. El resultado de ese esfuerzo es un nuevo programa de capacitación gratuita para los contratistas: Líderes en Seguridad en la Construcción

La asociación ofrecerá servicios de consulta y trabajará directamente con los contratistas para desarrollar sistemas de seguridad eficaces y viables para proteger a los trabajadores y mejorar las empresas que tengan al menos un empleado hispano, haciéndolas elegibles para participar. Como se trata de un proyecto de investigación, los servicios se ofrecerán completamente gratis a todos los contratistas con peligros de caídas o de polvo de sílice.

“Las muertes relacionadas con caídas son una preocupación para nuestro Commonwealth así como para nuestra ciudad. Entre los años 2005 al 2009 hubo 32 caídas de trabajadores de la construcción que resultaron fatales, entre ellas cuatro en el Condado de Essex”, expresó el Alcalde Lantigua.

El año pasado, en los Estados Unidos, más de 900 trabajadores hispanos

perdieron la vida en el trabajo. Mientras que el 12 por ciento de la fuerza laboral es hispana, trabajadores de ese grupo étnico representan el 16% de las muertes en el trabajo, de acuerdo con el Buró Laboral de Estadísticas

Paul Marion, director ejecutivo de enlace comunitario, representó al Canciller Marty Meehan durante el anuncio del programa, describiéndolo como un ejemplo del compromiso de UML con la comunidad de Lawrence. “Tenemos un compromiso con toda esta sección de Massachusetts”, dijo Marion.

El Profesor Rafael Moure-Eraso, presidente del Departamento de Trabajo Ambiental (Department of Work Environment) dijo a los presentes en el anuncio: “La Universidad siente un gran placer en formar parte del proyecto Protección en Construcción: Colaboración pro seguridad del latino en Lawrence (Lawrence Latino Safety Partnership) la cual desarrollará estrategias de prevención para reducir lesiones y enfermedades entre los latinos en Lawrence”.

Uno de cuatro trabajadores fatalmente lesionado en el trabajo en el año 2005 nació fuera de los Estados Unidos. Las caídas están entre las causas de muerte

más comunes entre los trabajadores de la construcción y más de 20% de esos que perdieron la vida en tales accidentes eran hispanos.

“Los resultados de las caídas son trágicos”, dijo la Profesora Lenore Azaroff, también del Departamento de Trabajo Ambiental, la cual aplicó para el financiamiento de la colaboración. “Este proyecto resolverá este sufrimiento humano”.

Los \$2.7 millones en fondos para investigación vienen del Instituto Nacional de Seguridad Ocupacional y Salud (National Institute for Occupational Safety and Health -NIOSH), un programa del Centro de Control y Prevención de Enfermedades de los Estados Unidos (U.S. Centers for Disease Control and Prevention) dedicados a la investigación y prevención de lesiones en el centro de trabajo, enfermedades y víctimas.

Una de las áreas de investigación de NIOSH es la prevención de caídas, la segunda más importante causa de muertes en el trabajo después de accidentes automovilísticos. El exponerse al polvo de silicio que se produce al pulverizar o cortar concreto es una causa potencial de enfermedad letal, incluyendo silicosis,

PARA **TODO** TIPO DE **SEGURO**

**Personales
Automóviles
Casas
Negocios**

* Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS

* Sin depósito con EFT



SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

¡Diga **NO** a un **EMBARGO!**

LOS **BENEFICIOS**
SON CLAROS:

- 1. Usted No Pagará por el Servicio**
Las compañías hipotecarias cubrirán **TODOS LOS GASTOS** de un SHORT SALE cuando el proceso se inicia a tiempo y debidamente. ¡No espere más!
- 2. Salve Su Crédito**
Por lo general, la bancarrota es la única opción luego de perder su casa sin hacer un SHORT SALE. Limpiar este procedimiento de su historial de crédito le tomará por lo menos 7 años.
- 3. Deficiencia Saldada**
La diferencia entre el monto de su deuda y el precio del SHORT SALE puede quedar saldada. ¡Usted puede quedar sin deudas!
- 4. Sea Propietario Nuevamente**
Volver a ser propietario será posible en varios años.
- 5. ¡Paz!**
Termine ya con los dolores de cabeza de una mala inversión. La tranquilidad luego de resolver este problema será mayor si lo hace bien.

Llame hoy para trabajar
con un **PROFESIONAL**

José Estrella
Tel. (978) **361-5994**

300 Essex Street
Lawrence MA
Tel. (978) **687-8600**



www.starrealestatecompany.com

PHOTO CREDIT:
Photos by Jorge Jaime, Lawrence Mayor's Office.



Durante la rueda de prensa llevada a cabo en el ayuntamiento de Lawrence, la Profesora Lenore Azaroff del Departamento de Trabajo Ambiental, UMass Lowell, presentó un chaleco al Alcalde William Lantigua igual al que los trabajadores participantes del programa "Protección en Construcción" usarán durante sus tareas.

During the press conference held at Lawrence City Hall, Professor Lenore Azaroff, of the Department of Work Environment, UMass Lowell, presented Lawrence Mayor William Lantigua with a vest that participating workers in the program "Proteccion en Construccion" will wear while at work.



Vilma Lora, Co-Directora de Servicios de la Mujer en la YWCA del Área de Lawrence y Coordinadora de la Fuerza de Salud para la ciudad durante su participación en la rueda de prensa.

Vilma Lora, Co-Director of Women's Services at the YWCA of Greater Lawrence and Coordinator for the City of Lawrence Mayor's Health Task Force during her press conference participation.

Lawrence: a Leader in Preventing Construction Tragedies

BY ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

Lawrence Mayor William Lantigua, together with the City of Lawrence Mayor's Health Task Force and Proteccion en Construccion: Lawrence Latino Safety Partnership, a program of UMass Lowell, held a press conference on Monday, November 22, 2010, at the Mayor's Office at Lawrence City Hall.

"The purpose of this press conference is to announce the Mayor's and the partners' strong support for the Leaders in Safe Construction (LISC) program as a way to reduce injuries and illnesses among construction workers in the Lawrence community," said Vilma Lora, Co-Director of Women's Services at the YWCA of Greater Lawrence and Coordinator for the City

PLEASE SEE **SURÍS**
CONTINUES ON PAGE 27

cáncer del pulmón, tuberculosis pulmonar y enfermedades de las vías respiratorias.

"Es grandioso que NIOSH reconozca el caso y haya decidido solventar esta terrífica sociedad que se ha desarrollado entre los asociados incluyendo a la ciudad de Lawrence y UMass Lowell", dijo June Black, coordinadora regional de la congresista Niki Tsongas, la cual representa el 5to Distrito, incluyendo Lawrence y

Lowell.

"La fuerza de este proyecto es que reúne a investigadores de la Universidad con la sabiduría de la comunidad de Lawrence y recursos para diseñar un programa que realmente funciona", dijo Lenore Azaroff, investigadora principal de este proyecto.

El Alcalde Lantigua insta a contratistas para participar en el programa Líderes en Construcción Segura para mejorar su

comunidad y sus negocios. No sólo les va a ayudar a mejorar el cumplimiento con las regulaciones de OSHA – sino que podría prevenir un accidente fatal.

Para más información o para inscribirse en estos programas, por favor, póngase en contacto con Vilma Lora o Evelyn Ureña la Fuerza de Salud del Alcalde para la ciudad. al (978) 620-3526 o (978) 620-3518.



Methuen Health & Rehabilitation Center

480 Jackson Street Methuen, MA

Lugar de Transición y de cuidado a largo plazo

- Departamento de terapia interna con personal altamente capacitado
- El más avanzado equipo de rehabilitación
- Terapia disponible los 7 días de la semana
- Se ofrecen clases de reemplazo de coyunturas
- E-stim/Diathermy/Ultrasound para incontinencia urinaria, fortalecimiento, y cuidado de lesiones y dolor

**NUESTRO PERSONAL HABLA ESPAÑOL
TENEMOS COMIDA HISPANA DISPONIBLE. ALMUERZOS,
UNA VEZ AL MES, CON COMIDA HISPANA PARA
NUESTROS RESIDENTES LATINOS.**

**LLÁMENOS HOY PARA UNA GIRA POR EL CENTRO
978-686-3906**



LÁPIDAS DE AMOR Y RESPETO PARA NUESTROS SERES QUERIDOS

¡NUESTRA FAMILIA SIRVIENDO A SU FAMILIA!

La tradición de crear un monumento para honrar a un ser querido es tan antigua como la humanidad misma. Es parte de nuestro deseo natural de demostrar nuestro amor y respeto por aquellos que han tocado nuestras vidas. Es una poderosa manera de expresar nuestros sentimientos de una manera creativa y duradera.

OUR FAMILY SERVING YOUR FAMILY!

The tradition of creating a memorial to honor a loved one is as old as humanity itself. It is part of our natural desire to show our love and respect for those who have touched our lives. It is a powerful way to express our feelings in a creative and enduring way.

466 Merrimack St. | Methuen, MA 01844
Tel. 978-686-4312

Mirada de Mujer

"Iluminando Mente y Corazón"



Altigracia Mayí

¡Que la paz y la armonía reinen en sus corazones!

Recuerden que la navidad no debe ser un tiempo, sino un estado de Ser

¡Feliz Navidad!

**LUNES DE 2:00 A 4:00 DE LA TARDE
POR IMPACTO 1490AM**

NÚMEROS EN CABINA (978) 681-1110 & (978) 689-2900

GRACIAS A NUESTROS PATROCINADORES:

De Jesús y Asociados
277 Broadway, Lawrence
Tel. 978-681-0422

Flowers by Elena
95 Broadway, Methuen
Tel. 978-683-4482

Pueblo Supermarket
309 Park St., Lawrence
Tel. 978-416-8972

Gil's Mufflers
5 Oxford St., Lawrence
Tel. 978-683-2401

Express Shipping Int. Corp.
13 Newbury St., Lawrence
Tel. 978-794-8699 y 800-493-3339

True Photo Studio
645 Broadway, Lawrence
Tel. 978-975-2656

Díaz Healy Funeral Home
107 South Broadway, Lawrence
Tel. 978-685-5732

Club de Nutrición Salud y Bienestar
140 1/2 Broadway, Lawrence

COLABORADORES:

Padre Joel Almonó, Andrés Polanco, Michel Domínguez, Dr. Salvador Peguero, Richard Aybar, Dalia Díaz, Rubén Ventura, Janice Cotto.

**PARA PUBLICIDAD:
978.828.9079**

www.1490wcecam.com

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

El comerciante de hoy y el marketing

POR EL LIC. FRANCISCO VILLA

Ser comerciante es tener visión, es saber dónde está, hacia dónde debe dirigirse y cómo llegar. Es saber intercambiar algo de valor con una persona u organización, es conocer las actividades de negocios que generen y faculten el intercambio.

El comerciante conoce con profundidad la importancia del marketing, y orienta todo su enfoque de marketing hacia el cliente. Se enfoca en crear un sistema total de actividades de negocios con miras a planear productos y servicios que satisfagan necesidades, asignarles precios, promoverlos y distribuirlos a los mercados meta, define su mercado meta como un grupo de personas u organizaciones con necesidades insatisfechas, con dinero para gastarlo y deseo de gastarlo.

Un comerciante conoce sus clientes actuales y potenciales. Por lo regular maneja herramientas que le permite conocer su mercado, sus necesidades, sus deseos, sus hábitos, sus gustos, sus preferencias y su nivel económico. Tiene como prioridad conocer sus características semejantes en relación a los factores que influyen en la demanda de un producto o un servicio. Selecciona y se concentra en uno o algunos mercados meta.

Hacer negocio es conocer

Por otro lado, el comerciante implementa métodos de comunicación, sabe persuadir y sirve de recordatorio a sus clientes actuales o prospectos. Usa y pone en práctica las ventajas de la promoción, las ventas personales, la publicidad, la promoción de ventas y las relaciones públicas. Envía mensajes por medio de los canales a un receptor bien codificado, con facilidad y claridad a un mercado específico.

específicamente cuáles son sus mercados objetivos, dirigir sus esfuerzos de mercadotecnia a fin de satisfacer las necesidades del cliente, hasta lograr la satisfacción efectivamente. En su afán busca y va creando clientes tan felices que los convierte en verdaderos promotores voluntarios de su negocio. Conoce que la satisfacción del cliente es que garantiza la permanencia de su negocio. Vela por tener precios de sus productos o servicios justos

POR FAVOR VEA **VILLA**
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 30

¿Quiere una foto que vio en Rumbo?



Por años hemos regalado una copia digital a aquellos que no las han pedido. Ahora tenemos la misma disponibilidad, pero le pedimos que haga una donación de \$5 para el Lawrence Senior Center (El Centro de Ancianos de Lawrence) por cada foto.

Si quiere una foto que vio en Rumbo, solo tiene que llamarnos al (978) 794-5360. Déjenos saber la edición y la página en la que vio la foto.

APARTAMENTOS DEL SAGRADO CORAZÓN

Preciosos y a buen precio

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

Para crear los apartamentos del Sagrado Corazón en Lawrence, tres edificios históricos que fueron parte de la Parroquia del Sagrado Corazón, han sido renovados. Estos tres edificios históricos contienen ahora 44 apartamentos contemporáneos de alta calidad. El exterior de los hermosos edificios se han restaurado junto con muchas características interiores, lo que resulta en apartamentos llenos de luz donde combinan comodidades modernas con carácter histórico.

Los 44 apartamentos son una mezcla de uno y dos dormitorios, que varían en tamaño de 532 a 914 pies cuadrados. Todas las viviendas disponen de cocina y baños de estilo contemporáneo, armarios y gavetas con bisagras de cierre lento, cuartos de baño de azulejos, electrodomésticos de cocina con Energy Star de acero inoxidable y muchos de los apartamentos conservan los pisos originales de madera.

Algunos de los diseñadores que trabajan en este proyecto son latinos. El arquitecto Andrés Rojas, nació en La Habana y se trasladó a los Estados Unidos cuando era niño. Tiene un área pequeña entre los edificios con un patio encantador que será un lugar ideal para relajarse y disfrutar del



buen tiempo.

Mercedes Farrando, una diseñadora que trabaja en Beacon, es de Buenos Aires. Ella fue responsable del diseño y la decoración de los apartamentos. Ellos serán nuestros invitados de CrossOver el próximo sábado, 4 de diciembre a las 11 de la mañana.

Otros servicios comunes incluyen

un gimnasio, una sala club, y espacio seguro fuera de los apartamentos para almacenamientos. Los tres edificios tienen una lavandería. Los apartamentos del Sagrado Corazón son para no fumadores y

POR FAVOR VEA DÍAZ
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 24

SACRED HEART APARTMENTS Beautiful and affordable

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

To create the Sacred Heart Apartments in Lawrence, three historical buildings that were part of the Sacred Heart Parish, were renovated. These three historic buildings now contain 44 high-quality, contemporary apartment homes. The beautiful building exteriors have been restored along with many interior features, resulting in light-filled apartments that combine modern amenities with historic character.

The 44 apartment homes are a mix of one and two bedrooms, varying in size from 532 to 914 square feet. All homes include solid surface kitchen and bath countertops, contemporary-style kitchens and cabinets and drawers with slow closing hinges, tile bathrooms, Energy Star stainless kitchen appliances

PLEASE SEE DÍAZ
■ CONTINUES ON PAGE 24

LÍDER GALARDONADO EN CUIDADO ORTOPÉDICO, ESPECIALISTAS ENTRENADOS EN BOSTON AHORA AQUÍ EN SU COMUNIDAD

- Médicos clasificados #1 (*Medicare Hospital Compare*)
- 3% más alto en satisfacción del paciente (*Press Ganey*)
- 0% en la tasa de Infección por más de dos años (*CDC*)
- Clasificado el 1% para el manejo del dolor (*Press Ganey*)

**PARA UNA CONSULTA PRIVADA,
Llame 1-800-488-5959**

www.caritasholyfamily.org/ortho

La designación como Blue Distinction Centers® (Centros de Distinción Azul) significa que la experiencia en general de este centro reúne los requisitos y objetivos establecidos en colaboración con las recomendaciones de expertos clínicos y principales organizaciones profesionales. Los resultados individuales pueden variar. Para averiguar qué servicios están cubiertos bajo su póliza en cualquier centro, por favor llame a su Blue Cross o Blue Shield local.

El único hospital en MA y
NH que acepta:

Designated as a
**Blue
Distinction®**
Center for Knee and
Hip Replacement



MASSACHUSETTS
An Independent Licensee of the
Blue Cross and Blue Shield Association



The Joint Commission
Disease-Specific Care Certification

Designated as a
**Blue
Distinction®**
Center for Spine Surgery



MASSACHUSETTS
An Independent Licensee of the
Blue Cross and Blue Shield Association



Holy Family Hospital
A CARITAS FAMILY HOSPITAL

**Centro Regional de
Atención Ortopédica**

¡Felicidades al Eagle Scout Kozec!

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

Kyle J. Kozec obtuvo el rango de Eagle Scout 19 de agosto 2010. La Corte de Honor se llevó a cabo en la Iglesia Católica de St. Luke en Plaistow, New Hampshire, en honor a la familia Kozec porque el movimiento de los Boy Scouts es un asunto de familia.

La impresionante ceremonia tuvo lugar el 13 de noviembre, con el Jefe de Tropa Michael Chaisson, como maestro de ceremonias, la presentación de los colores, la introducción de la familia y los invitados de honor y presentación de los miembros de la Tropa 91 Eagle Scout.

Kyle, el hijo de Jack y Madeleine Kozec, es un estudiante típico de escuela secundaria. Él asiste a Sanborn Regional High School y planea asistir a la universidad el próximo otoño, pero su historia comenzó como una exploración del Cub Scout en 1999. Se convirtió en un Scout en 2004 y en agosto de 2010 se había ganado su condición de águila.

Entre sus muchas responsabilidades, Kyle ha llegado a ser Escribano de Tropa, Asistente de Jefe de Patrulla, Historiador de la Tropa y líder de la patrulla.

Antes de lograr su Premio Eagle, Kyle tuvo que encontrar un proyecto de servicio público que tuvo que diseñar desde su inicio hasta su finalización. Rick Bailey, presidente de la Comisión de Recreación de Newton, New Hampshire, donde la Familia



Eagle Scout Kyle Kozec with his parents Jack and Madeleine.

Kozec vive, se acercó a los Boy Scouts para ver si algún boy scout estaría interesado en la construcción de un pabellón en Greenie Park.

Kyle inmediatamente pensó que esto podría ser el proyecto adecuado para él y aceptó el desafío. Él y su Jefe de Tropa Michael Chaisson fue a ver el diseño de algunos ya construidos y luego elaboraron los dibujos.

Con la ayuda de Russ Lambert, un contratista local, Kyle envió 150 cartas a organizaciones y empresas de la zona y vendió artículos de panadería, sandwiches y hasta "yard sales", para recaudar fondos. Su

entusiasmo y determinación es contagiosa y fue capaz de recaudar más de \$2300 para el proyecto con el resto proveniente del Departamento de Recreación. Los voluntarios que trabajaron en este proyecto, agregaron más de 400 horas de trabajo.

Mientras fue miembro de la Tropa 91, obtuvo treinta medallas de mérito; sólo veintiuna son necesarias para convertirse en un Eagle Scout de los cuales once son requisito de Eagle. Kyle disfruta de la caza, la pesca, juega pelota y sabe tocar piano y clarinete.

La Tropa 91 es parte del Yankee Clipper Council de los Boy Scouts de América.

Congratulations, Eagle Scout Kozec!

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

Kyle J. Kozec earned the rank of Eagle Scout August 19, 2010. The Court of Honor was held at St. Luke's Catholic Church in Plaistow, New Hampshire, honoring the entire Kozec family for scouting is a family affair.

The impressive ceremony took place on November 13th, with Scoutmaster Michael Chaisson, as Master of Ceremonies, the Presentation of Colors, introduction of family and honored guests and a Troop 91 Eagle Scout Roll Call.

Kyle, the son of Jack and Madeleine Kozec, is your typical high school senior. He attends Sanborn Regional High School and plans on attending college next fall but his scouting history began as a Cub Scout in 1999. He became a Scout in 2004

PLEASE SEE **DÍAZ**
CONTINUES ON PAGE 26

SCORE.

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?
¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
264 ESSEX ST.
LAWRENCE, MA 01840-1516



La Casa de María Inmaculada

Un Centro de Salud de día para Adultos bicultural y bilingüe para esos adultos mayores que viven en casa, pero necesitan de enfermería durante el día y el apoyo social.

Situado en el centro de Lawrence y hemos sido parte del vecindario local durante los últimos 30 años.

Para obtener mas informacion o' gira, llame al 978-685-2727.

MI MI Adult Day Health Center
La Casa de María Inmaculada
200 Essex Street, Lawrence, MA 01840
(978) 685-2727 • www.mihcs.com

TRUE PHOTO STUDIO

By Dario Arias

**BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES**



645 Broadway
Lawrence, MA 01841

Tel. (978) 975-3656

Derrite el exceso de peso antes del verano



PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA **(978) 681-9129**

Elija cuidadosamente a quién destinar sus donaciones

POR JASON ALDERMAN
www.twitter.com/PracticalMoney

La difícil situación de la economía actual ha sido doblemente dura para las organizaciones sin fines de lucro que dependen de los aportes caritativos. Muchas de las personas afectadas han tenido que suspender sus donaciones; y, como hay muchas personas sin trabajo, las instituciones benéficas que asisten a las familias de bajos ingresos se ven sobrepasadas, justo cuando menos fondos reciben.

Si usted puede realizar donaciones benéficas, ya sea en efectivo, especies, u ofreciéndose como voluntario, asegúrese de que las organizaciones que elige merezcan su apoyo.

Estas son algunas ideas que pueden ayudarlo:

Asegúrese de que la organización sin fines de lucro esté bien manejada. Idealmente, deben destinar al menos el 75 por ciento de las donaciones a programas que prestan servicios a beneficiarios, en lugar de destinarlas a salarios, publicidad, recaudación de fondos y otros gastos administrativos.

Estudie el sitio web de la organización, su informe anual y declaración de misión, y pida una copia de su Formulario 990 del IRS, que detalla la forma en que se utilizan

las donaciones. Hable con los miembros del personal o voluntarios, u ofrézcase como voluntario usted mismo. O, si conoce a alguien que haya utilizado sus servicios, pregúntele su opinión sobre la eficiencia de la organización y el servicio al cliente.

Algunas herramientas de investigación online que pueden ser útiles:

* GuideStar (www.guidestar.org), ofrece resúmenes financieros y otros datos de más de 1,8 millones de organizaciones certificadas por el IRS exentas de impuestos. Su motor de búsqueda básico es gratuito; o se puede ordenar una investigación personalizada pagando una tarifa. El sitio incluye también preguntas útiles para hacer y consejos para elegir una entidad benéfica.

* Charity Navigator (www.charitynavigator.org) califica a más de 5.500 instituciones benéficas por su solidez financiera, dinero gastado en programas y servicios y otros criterios. Las listas "Top 10" y los "Consejos y Recursos" ofrecen herramientas de evaluación muy útiles.

* El Instituto Estadounidense de Filantropía (www.charitywatch.org) es un servicio de fiscalización e información de entidades benéficas sin fines de lucro, cuya Guía

de Calificación de Entidades (disponible por \$3) califica a más de 500 entidades benéficas más importantes de los EE.UU. en base a cómo emplean el dinero donado.

* El sitio The Better Business Bureau (www.give.org) califica si las organizaciones han cumplido con las normas de rendimiento de cuentas, incluyendo su conducta ética y su honestidad al solicitar donaciones.

Aproveche las deducciones fiscales. Si usted desglosa las deducciones de sus impuestos federales, puede deducir las contribuciones en efectivo y bienes realizadas a organizaciones calificadas exentas de impuestos, dentro de las pautas del IRS. Y, si bien el tiempo que usted ofrece como voluntario no es deducible de impuestos, el kilometraje y otros gastos sí pueden serlo. El sitio web de Información Fiscal para Contribuyentes del IRS (www.irs.gov/charities/contributors) tiene un motor de búsqueda de organizaciones elegibles, información sobre presentaciones fiscales y deducciones por donaciones

Choose your charities carefully

BY JASON ALDERMAN
www.twitter.com/PracticalMoney

Today's tough economy has been doubly hard on non-profit organizations that rely on charitable contributions. Many people feeling the pinch have had to cut back on their donations; and because so many are out of work, charities that assist low-income families are being swamped just when their funding has been reduced.

If you're able to make charitable donations, whether cash, material goods or volunteering your time, make sure the organizations deserve your support.

Here are a few ideas that might help:

Make sure the non-profit organization is well-run. Ideally it applies at least 75 percent of contributions to programs that serve beneficiaries, as opposed to salaries, advertising, fund-raising and other

POR FAVOR VEA **ALDERMAN**
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 30

PLEASE SEE **ALDERMAN**
■ CONTINUES ON PAGE 28

CIUDAD DE LAWRENCE

ANUNCIO DE AUDIENCIA PÚBLICA Y RFP AÑO FISCAL 12 DESARROLLO COMUNITARIO BLOQUE DE SUBVENCIÓN (CDBG)



La Ciudad de Lawrence, a través de su Departamento de Desarrollo Comunitario, llevará a cabo audiencias públicas y un Taller sobre el uso de aproximadamente \$2.5 millones en fondos federales de Community Development Block Grant (CDBG) y fondos del programa HOME de subvención disponible alrededor del 1ro de julio, 2011.

La ciudad está solicitando propuestas que beneficien a las personas de bajos a moderados ingresos y/o a las personas sin hogar viviendo en tugurios, y que pudieran beneficiarse de la disponibilidad de una vivienda decente, segura y asequible en la ciudad para el AÑO FISCAL 2012 financiada por CDBG. La Audiencia Pública revisará los logros de los programas y proyectos que recibieron financiación en el año anterior, y proporcionará información sobre los fondos del CDBG para el próximo año. En el Taller de CDBG se explicará el proceso de solicitud de fondos CDBG FY2012. Las audiencias y talleres son totalmente accesibles y abiertos a todos.

Las personas que requieran traducción al español o lenguaje por señas en inglés, deben ponerse en contacto con esta oficina al (978) 620-3510 antes de las reuniones. La asistencia técnica en la preparación de sus propuestas estará disponible bajo petición.

Los materiales de inscripción estarán disponibles el martes, 7 de diciembre 2010 en el Departamento de Desarrollo Comunitario, 147 Haverhill Street, Lawrence, MA 01840 y durante la Audiencia Pública el jueves, 9 de diciembre en Heritage State Park, 1 de la calle Jackson, Lawrence, MA entre las horas de 6 a 7:30 PM. Habrá copias electrónicas disponibles mediante solicitud a AGil@cityoflawrence.com.

Las solicitudes una vez completadas deberán ser recibidas en del Departamento de Desarrollo Comunitario de la Ciudad de Lawrence a más tardar el viernes, 4 de febrero, 2011 a las 3:00 PM.

FECHA	EVENTO	LUGAR
Jueves, Dic. 9, 2010 6-7:30 pm	Audiencia Pública	Heritage State Park Uno Jackson Street
Jueves, Ene. 20, 2011 9-11 am	Taller CDBG	Heritage State Park Uno Jackson Street
Viernes, Feb. 4, 2011 3 pm	Fecha Limite para Solicitar	Departamento de Desarrollo Comunitario
Jueves, Feb 17, 2011 5-8:00 pm	Audiencia Pública Presentaciones por los Solicitantes	Heritage State Park Uno Jackson Street



RESTAURANTE FAMILIAR

Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...

DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:

Bodas
Bautizos
Cumpleaños
Despedidas de Solteras
Baby Showers

PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES

LLAME PARA UNA CITA

Nuestro Menu Completo está disponible para llevar

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO
DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE

LUNES ABIERTO SOLA PARA
FUNCIONES PRIVADAS

On Friday, December 24, 2010

We will be serving Christmas Eve Dinner from a Select Menu, with Reservation Only. Sitting at 6:00 P.M. sharp. We will be closing at 8:00 PM.



El viernes, 24 de diciembre 2010

Serviremos cena de Nochebuena con un menú selecto. Reservación necesaria. Comienzan a sentarse a las 6:00 en punto. Cerramos a las 8:00 PM.



**Route 110, Methuen
978-688-5021**

www.jacksonsrestaurantltd.com

Los pobres hispanos de Methuen

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 18

POR RICHARD A. AYBAR

richardaybar@rumbonews.com

No es con pena que escribo el titular de esta observación. Estoy echándole la culpa. Bueno, no yo, sino el artículo publicado en el diario en inglés que publicó el domingo, 28 de noviembre señalando que por el crecimiento de las minorías (que resultó ser hispanos pobres) en esta comunidad los números que se utilizan para medir el éxito de las escuelas están en decadencia.

El artículo habla de las nuevas medidas que estarán tomando ya que la población hispana en las escuelas subió de 17.7% en el 2004 a 25% en el 2010. Hay otras minorías mencionadas, pero la de significativo

crecimiento fue la comunidad hispana.

Los oficiales y el artículo son muy cuidadosos de no echarles la culpa a los pobres hispanos (como yo hago aquí), pero con las estadísticas que mencionan es muy obvio el mensaje. Esto solo le echa leña al fuego que ellos han creado con el sistema de comentarios en la página de Internet de ese medio que es donde salen los racistas a desahogarse todos los días. Los mensajes hablan de 'recoge y vámonos' de Lawrence, hasta decir con sarcasmo que Methuen es igual a Lawrence pero con árboles. Otro sugiere que dejen a los muchachos salirse de las escuelas legalmente a los 6 años, ya que

lo van a hacer a las 16 de todas formas.

¿Hasta cuándo seguirá el diario en inglés siendo el mecanismo para promover el odio entre los residentes del valle? No creo que este sea el primer pedido a que el sistema de comentarios que ellos tienen en su página web sea eliminado, o que por lo menos sea asociado con nombres de personas y no seudónimos. Sabemos que este tipo de personas no participará entonces. Esto pondrá al diario en inglés en el negocio de promover que la información se comparta, contrario a lo que hacen ahora que es solo promover el odio de estos absurdos irresponsables.

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 2

SURÍS: La Calle Lawrence en construcción

acerca de esto, y mi negocio depende de tener abundante aparcamiento para que los clientes puedan traer y recoger la ropa", dijo Rodríguez y agregó: "Si están trabajando en el otro extremo de la calle, ¿por qué es que la gente no puede aparcar aquí ahora?"

Andy Wall, Senior Engineer (Ingeniero Principal) de la Ciudad de Lawrence, dijo que el Departamento de Obras Públicas no visitó a los comerciantes de forma individual para darles a conocer el trabajo que iba a llevarse a cabo, en su lugar colocaron carteles a ambos lados de la calle el día antes de Acción de Gracias, (miércoles, 24 de noviembre de 2010) para informar a los comerciantes además de los chóferes.

De acuerdo al Sr. Wall, el trabajo está programado para ser terminado, si el tiempo lo permite, el viernes 3, a más tardar el sábado, 4 de diciembre.

Lantigua dijo que no hay que comparar el trabajo que se realiza en la Calle Lawrence con el fiasco de Broadway hace varios años.



"El trabajo de la Calle Lawrence se llevará a cabo en los próximos 7 a 10 días. "Ojala que pudiéramos seguir con todas las calles de la ciudad, pero debido a las limitaciones de los presupuestos, esto es todo lo que podemos hacer este año", dijo el alcalde y agregó: "Mi meta es hacer (pavimentar) todas las calles de la ciudad en los próximos

tres años", dijo el alcalde.

Durante su visita al sitio de trabajo, el Alcalde Lantigua tuvo la oportunidad de hablar con varios comerciantes y prometió que hará que tiempo para visitarlos a todos ellos para explicarles sobre los avances de la obra.



Nos complace anunciar que Dr. Antonio Silva Sayago se ha incorporado a nuestra practica en al área de Neurología y Electromyografía (EMG).

We are pleased to announce that Dr. Antonio Silva Sayago has joined us for the practice of General Neurology and Electrodiagnostic (EMG) testing.

El Dr. Silva Sayago esta disponible para atender pacientes en nuestras oficinas de Lawrence.

Dr. Silva Sayago is available to see patients in our Lawrence office.

Para solicitar un cita con el Dr. Silva Sayago, favor llamar a nuestras oficinas de Lawrence de (978) 687-2321.

To schedule an appointment with Dr. Silva Sayago, please call our Lawrence office at (978) 687-2321.



El Dr. Silva Sayago habla Español

Riverwalk – 354 Merrimack Street – Lawrence, MA 01843
(978) 687-2321

DECIDIÉNDOSE POR ADOPCIÓN



¡Hola! Somos Migdalia y Raymond

Migdalia y Raymond son dos hermanos de ascendencia hispana que están libres legalmente para adopción y que quisieran mucho poder vivir juntos en un hogar amoroso.

Migdalia tiene cinco años y es una niña muy dulce de cabello negro y hermosos ojos oscuros. Migdalia padece de asma. Le gusta colorear y jugar con rompecabezas. A ella le encanta Dora la exploradora y las princesas de las historias. Migdalia vive actualmente en un programa residencial en donde recibe terapias y medicamentos que le ayudan con su comportamiento.

Raymond es un chico muy simpático de diez años de edad y con buenos modales. Está en el cuarto año de escuela primaria y se encuentra al nivel de su clase. Raymond necesita un poco de ayuda para mejorar su lectura. Raymond recibe apoyo con terapias que le ayudan a procesar la pérdida y separación de su familia de nacimiento y a responsabilizarse por sus acciones. Le fascinan los juegos de video y el beisbol. El quisiera ser un jugador profesional cuando sea grande.

Migdalia y Raymond responderían muy bien en una familia con estructura y cariño en la que los límites y la supervisión sean claros. La familia ideal para estos hermanos debe tener unos padres capaces de reorientar pacientemente a estos chicos. Existe un acuerdo de cuatro visitas anuales con la familia de nacimiento y también un hermano mayor con quien los niños quisieran mantener el contacto.

Si desea saber más acerca de Migdalia y Raymond o acerca de adopción, puede comunicarse con MARE al 617-542-3678 ext. 124 ó visitar la red www.MAREinc.org. En Massachusetts hay más de 200 niños y niñas de origen latino que se encuentran esperando ser adoptados.

¿Qué está pasando con las leyes de inmigración en los EE.UU. y qué está haciendo la gente al respecto?

Boys and Girls Club de Lawrence exploró

Más de 135 jóvenes se reunieron en el Boys and Girls Club of Lawrence (Club de Niños y Niñas de Lawrence) el sábado, 20 de noviembre para un Bread Loaf Writers Workshop (Taller de Escritores Bread Loaf), bajo la dirección de Lou Bernieri.

Inspirados por la actuación de Erwin Thomas, un profesor, escritor, artista y activista de Nueva York, los jóvenes asistieron a uno de cinco talleres diferentes para explorar las formas de expresión personal.

Noelia Bare, una antigua miembro del Club y ahora miembro del personal de Andover Bread Loaf dirigió una sesión titulada "¿Qué está pasando con las leyes de inmigración en los Estados Unidos. y qué está haciendo la gente al respecto?"

En esta sesión se exploraron las actuales leyes de inmigración y cómo los jóvenes pueden utilizar la escritura para promover la mejora de la política de inmigración de Estados Unidos.

Otra sesión dirigida por Jineyda Tapia, una maestra de la Escuela Superior de Lawrence, presentó imágenes visuales de todo el mundo y los mensajes que nos envían. Los participantes fueron alentados a crear su propia imagen visual de su mundo, una representación visual del cambio.

Después de los talleres, los jóvenes se reunieron para compartir lo que habían escrito. Más de 30 jóvenes recitaron poesías, leyeron revistas y compartieron canciones.

Billy Robertson, Director de Operaciones del Boys and Girls Club de Lawrence señaló: "Fue impresionante ver a 135 niños un sábado en el Club participando



YaLisa Castro y Shanelle Rocker, recitando las poesías que ellas escribieron durante el taller.

YaLisa Castro and Shanelle Rocker reciting poetry they wrote during the workshop session.

en talleres de escritura. El entusiasmo y la emoción por la escritura mostrada por los niños fue inspirador."

Víctor Martínez, Director Asociado de Educación del Boys and Girls Club de Lawrence, ya está planeando la próxima reunión de febrero.

Para obtener más información sobre el evento o para ayudar a patrocinar el próximo taller, por favor contactar a Víctor en el 978-683-2747.



Lou Bernieri, director of Andover Bread Loaf y coordinador de Bread Loaf Teacher Network, dirigió el taller del Boys and Girls Club.

Lou Bernieri, Director of Andover Bread Loaf, Coordinator of the Bread Loaf Teacher Network, directed the Boys and Girls Club workshop.

A continuación se muestra un poema compartido por los jóvenes participantes en el Taller de Escritores.

Below is a poem shared by a youth participating at the Writers Workshop.

These Kids Man

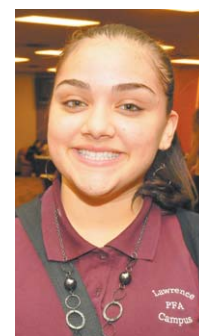
By Kiara Pichardo

These kids man
With so much potential
Graffiti on the walls
But not enough essentials

These kids man
Growin' up with no guidance
No one to look up to
No one to confide in
So they turn to their crew
For a little love
Getting girls pregnant,
'Cause they using no love

These kids man
Corrupted minds since
they were so young
Smokin' with the old cats
And carryin' around a gun
Seekin' protection
'Cause at home there's no glove
Just rejection
And neglection
So they always lookin' above
Wondering if God's really there
If he really does care

These kids man
All they need is a little attention
A little more affection
No more aggression
Just maybe a lesson,
-To learn...
These kids man



Kiara Pichardo, estudiante de la Academia de Performing Arts de la Escuela Superior de Lawrence, autora del poema "These Kids Man."

Kiara Pichardo, student of Performing and Arts Academy of Lawrence High School authored "These Kids Man"

What's going on with immigration laws in the US and what are people doing about it?

Boys and Girls Club of Lawrence explored

Over 135 youth gathered at the Boys and Girls Club of Lawrence Saturday November 20th for the Bread Loaf Writers Workshop under the direction of Lou Bernieri.

Inspired by a performance by Erwin Thomas, a teacher, writer, artist and activist from New York City, the youth attended one of five different workshops to explore forms of self expression.

Noelia Bare, a former Club Member and now on staff with Andover Bread Loaf led a session titled "What's going on with immigration laws in the US and what are people doing about it?"

This session explored current immigration laws and how youth can use writing to advocate improving U.S. immigration policy.

Another session led by Jineyda Tapia, a Lawrence High School teacher, dealt with visual images from around the world and

the messages they send us; participants were encouraged to create their own visual image of their world, a visual of change.

Following the workshops, the youth gathered to share what they wrote. Over 30 youth recited poetry, read journals, and shared music lyrics.

Billy Robertson, Director of Operations for the Boys and Girls Club of Lawrence noted; "It was awesome to see 135 kids on a Saturday at the Club involved in writer workshops, the enthusiasm and excitement for writing shown by the kids was inspiring."

Victor Martinez, Associate Director of Education with the Boys and Girls Club of Lawrence is already planning the next session for February. For more information on the event or to help sponsor the next writer's workshop please contact Victor at 978-683-2747.

Lobby Sale en el LGH

El Auxiliary del Hospital Lawrence General les invita a nuestro mercadillo navideño y rifa anual que celebraremos el día 3 de diciembre del 2010 a las 10 de la mañana hasta las 2 de la tarde. Vengan a la entrada principal del hospital y hagan sus compras. Todo lo mejor de nuestra tienda de artículos de segunda mano localizada en el estacionamiento al frente del hospital la disponemos y vendemos durante ese día. Tenemos un sorteo de muchas cosas interesantes: entradas para el "cascanueces" Ballet de Boston, entradas para los Celtics, \$500 cash y mucho mas! Todas las ganancias las donaremos integramente a la unidad pediátrica del hospital.

Event Name "Lobby Sale"
Date: Friday, December 3rd, 2010
Location: Lawrence General Hospital Main Lobby
1 General Street, Lawrence
Time: 10am to 2pm
Fee: free
Contact information: Betsy Rayner, Volunteer Services Coordinator, Lawrence General Hospital 978-683-4000 x2645

LAWRENCE PUBLIC LIBRARY FALL SCHEDULE

MAIN LIBRARY
BIBLIOTECA PRINCIPAL

Monday through Thursday:
9:00-9:00

Friday: 9:00-5:00
Saturday: Closed
Sunday: Closed

BRANCH LIBRARY
SUCURSAL DE SO. LAWRENCE

Monday: 10:00-5:00
Tuesday: Closed
Wednesday: 10:00-5:00
Thursday: Closed
Friday: Closed
Saturday: 10:00-5:00
Sunday: Closed

CRIMELINE'S CRIME OF THE MONTH: DECEMBER

Recent Flim-Flams

POR RON PENCZAK
www.crimelinesnh.com

Salem police haven't given up on two Flim-Flam incidents that took place at the Sears store in the Mall at Rockingham Park and are hoping the public can help them solve these crimes. The first took place on June 1st and a Copy-Cat crime occurred September 21st and on both occasions the victims were notified at their place of employment that Sears had an inventory of Samsung televisions that they wanted to liquidate. The telephone contacts were made by a male.

On June 1st the suspect, a male wearing a Sears badge met the victim outside of Sears where \$1,700 in cash was exchanged for two televisions. The suspect told the victim to wait outside the pickup area where he would deliver the televisions. The receipt was proven to be fraudulent.

On September 21st the victim agreed to meet at the Sears store around 2 PM. After arriving the victim by cell phone talked to a man named Teddy who said that an employee by the name of Shannon, who was wearing a Sears ID, would meet her outside the receiving door with a receipt for four televisions. The suspect took the \$3,000 and



said she was going to accounting to advise 'Helen' that the televisions were paid for. The victim then received another phone call from Teddy who told her to wait by her car with the trunk open and the sets would arrive in two minutes. After ten minutes the victim went inside Sears and learned that she was duped.

Fortunately with the September 21st incident the victim was able to identify the female suspect from surveillance video. The



suspect, having a slim build, was between 5'5"-5'7" with dirty blonde hair, that fell below her shoulder and who appeared to be in her mid to late twenties. She was wearing a pink V-neck sweater, blue jeans and black suede boots that came just below her knees.

Salem police can't say for sure the crimes are related but there are too many similarities that they can't rule out that possibility.

If any of these routine sounds familiar and if you have any information about either crime call Crimeline of Southern NH at 603-893-6600 or at 1-800-498-4040 or go online to www.crimelinesnh.com

Your call will be completely anonymous and you will be issued a secret number, known only to you and Crimeline. The caller could earn up to \$1,000. Please, if you know of any crime and who is responsible for it, be a good citizen and call.

CRIMEN DEL MES: DICIEMBRE

Recientes atracos

POR RON PENCZAK
www.crimelinesnh.com

La policía de Salem no ha descartado dos incidentes que tuvieron lugar en la tienda Sears en el centro comercial en Rockingham Park y se espera que el público pueda ayudar a resolver estos crímenes. La primera tuvo lugar el 1 de junio y más tarde, el 21 de septiembre alguien lo copió y en ambas ocasiones las víctimas fueron notificadas en su lugar de trabajo que Sears tenía un inventario de los televisores Samsung que querían liquidar.

El contacto telefónico fue hecho por un hombre.

El 1 de junio, un hombre, el cual es sospechoso, llevaba una insignia de Sears se reunió con la víctima afuera de Sears donde el pago de \$ 1,700 en efectivo fue intercambiado por dos televisores. El sospechoso le dijo a la víctima que esperara afuera de la zona de recogida, donde le llevaría los televisores. Luego probaron que el recibo era fraudulento.

El 21 de septiembre la víctima accedió a reunirse en la tienda Sears alrededor de las dos de la tarde. Después de llegar, la víctima habló por teléfono celular con un hombre llamado Teddy, quien dijo que un empleado con el nombre de Shannon, que llevaba una identificación de Sears, se reuniría con ella afuera de la puerta de la zona de entregas con el recibo por cuatro televisores. El sospechoso tomó los \$3,000 y dijo que iba a notificar a "Helen" en contabilidad que los

televisores fueron pagados.

La víctima recibió otra llamada telefónica de Teddy, quien le dijo que esperara por su coche con el maletero abierto y los televisores le llegarían en dos minutos. Después de diez minutos la víctima entró en Sears y se enteró de que había sido engañada.

Afortunadamente, en el incidente del 21 de septiembre la víctima pudo identificar a la mujer sospechosa a través del vídeo de vigilancia. La sospechosa, que tiene una figura delgada entre 5'5 "-5'7" con el pelo rubio, que le cae por debajo de su hombro y que aparenta estar entre veinte y los treinta años. Llevaba un suéter de color rosa con cuello V, jeans y botas negras hasta debajo de las rodillas.

La policía de Salem no puede decir con certeza si los crímenes están relacionados, pero hay demasiadas similitudes que no pueden descartar esa posibilidad.

Si alguna de estas rutinas le suenan familiar y si usted tiene cualquier información acerca de estos crímenes, llame a la línea Crimeline del Sur de NH al 603-893-6600 ó al 1-800-498-4040 ó visite el sitio www.crimelinesnh.com.

Su llamada será totalmente anónima y se le emitirá un número secreto, sólo conocido por usted y Crimeline. La persona le puede ganar hasta \$1,000. Por favor, si usted sabe de algún delito y quién es responsable del mismo, sea un buen ciudadano y llame.

Free Testing for
Chlamydia
Gonorrhea
Syphilis • Hepatitis C

Knowing is Healthy
Saber es Saludable

Se Ofreceran
Pruebas Gratis de:
Vacunación Contra
Hepatitis A y B

Free Services for
HIV Testing
Hepatitis A & B
Vaccinations

Se Ofreceran
Pruebas Gratis de:
Clamidia • Gonorrrea
Sifilis • Hepatitis C
VIH

Greater Lawrence Family Health Center

CSS Community Based Programs
Prevention & Education Dept.
11 Lawrence Street - 3rd Fl. - Lawrence

978-685-7663 • www.glfhc.org

La Oficina del Alcalde anuncia al prestigioso ganador del Jardín del Mes de Octubre 2010



Photo credit: Eileen Margaret

L/R - Frank O'Connor, Jr., Community Development Dept., Ms. Marlene Espinal, William Kennedy Lantigua, Jr., Lawrence Mayor William Lantigua, Ms. Juana Abreu and her son Gabriel Espinal holding the award, her husband Juan Carlos Espinal, Juan Jose Espinal, Julio Espinal and Julio Jose Espinal.

I/D - Frank O'Connor, Jr., Community Development Dept., Sra. Marlene Espinal, William Kennedy Lantigua, Jr., el Alcalde de Lawrence, William Lantigua; Sra. Juana Abreu y su hijo Gabriel Espinal sosteniendo el premio, su esposo Juan Carlos Espinal, Juan José Espinal, Julio Espinal y Julio José Espinal.

La Oficina del Alcalde William Lantigua se complace en anunciar que el ganador del prestigioso "Jardín del Mes" por el mes de octubre 2010 es la Sra. Juana Abreu, residente en el #5 de la Calle Haverhill.

El Alcalde Lantigua dijo, "Los esfuerzos de la Sra. Juana Abreu han sido una inspiración para otros residentes de Lawrence a eliminar la basura y a mejorar la calidad de vida en Lawrence."

La señora Juana y su esposo, el señor Juan Carlos Espinal, con la ayuda del resto de su familia, han hecho un gran esfuerzo en mantener su propiedad libre de basura, hasta fuera en la calle.

Su hogar está localizado en la intersección de las calles Haverhill y Prospect. Con la reciente construcción del puente en Lawrence, Prospect and Haverhill se han

convertido en las entradas principales a ese vecindario. Todos los días, la familia Abreu recoge cuidadosamente la basura que el aire empuja a su patio. Es un trabajo fuerte que requiere mucha creatividad y orgullo. Ellos tienen un jardín maravilloso con un patio bien mantenido lleno de flores, libre de basura que ha ganado el premio "Jardín del Mes" para octubre 2010.

Sugerencias para el próximo mes de Jardín del Mes y Tienda del Mes son aceptadas vía correo electrónico a FOConnor@CityofLawrence.com o pueden ser entregadas al Departamento del Desarrollo Comunitario, localizado en el 147 de la Calle Haverhill. Contacto: Frank O'Connor, Jr., Community Development Dept., Office of Economic Development, #147 Haverhill St., Lawrence, MA 01840.

Mayor's Office Announces prestigious Yard of the Month Winner for October 2010

The Office of Mayor William Lantigua is pleased to announce that the winner of the prestigious "Yard of the Month" award for October 2010 is Ms. Juana Abreu and her family at 5 Haverhill Street, near Prospect St.

Mayor Lantigua said, "The efforts of Ms. Abreu and her family have been an inspiration to the residents of Lawrence to keep the city clean and show great pride in their property."

Ms. Abreu, with the help of her husband, Juan Carlos Espinal, and their extended family, have made wonderful efforts to keep their yard clean and free of litter, right out to the street.

Their home is on Haverhill Street at the intersection of Prospect Street. With the recent bridge construction in Lawrence,

Prospect and Haverhill streets have become primary conduits for the neighborhood. Every day, the Abreu family painstakingly picks up the litter that blows into their yard. It is this hard work, great creativity and much pride in its upkeep that has earned the Abreu Family the coveted recognition of Yard of the Month award for October 2010.

Suggestions for next month's Yard of the Month and Storefront of the Month are accepted via eMail to FOConnor@CityofLawrence.com or can be submitted to the Community Development Department located at 147 Haverhill St. Att. Frank O'Connor, Jr., Community Development Dept., Office of Economic Development, 147 Haverhill St. Lawrence, MA 01840

WCCM
your community connection
am1110



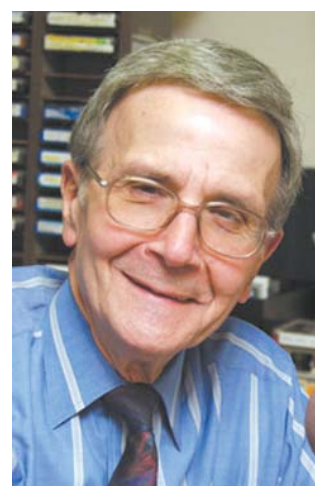
Work Day Cafe
WCCM AM1110

The **Work Day Cafe** airs on **WCCM-AM 1110 Mon-Thu from Noon to 2pm.**

Bruce Arnold and Lou Blasi as well as a cast of co-hosts discuss the water cooler topics of the day including local state and national news and politics, entertainment, health, parenting, travel, leisure and lifestyle. The show features interviews with local newsmakers, celebrities, merchants and restaurateurs. Guest co-hosts add specialized insight with reports on Valley Towns, business, attractions, and events and listeners are updated on news weather and traffic throughout the show.

LISTEN ON THE WEB

WWW.1110WCCMAM.COM



Bruce Arnold



Lou Blasi

Poor Methuen Hispanics

■ **LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 14**

BY RICHARD A. AYBAR
richardaybar@rumbonews.com

It is not with pity that I write this headline. I am actually blaming them. Well, not me, but the article that was published in the English language daily on Sunday, November 28th pointing out that because of the increase of minority students (which ended up being poor Hispanics) in this community the numbers used to measure the success of the schools are declining.

The article talks about the new measures that will be taken into account with the Hispanic population that grew from 17.7% in 2004 to 25% in 2010. There are other minorities mentioned in the article, but it was the Hispanic community that showed significant growth.

School officials are very careful not to blame the poor Hispanics in the article (as I do here), but the cited statistics make it an obvious point. This only adds fuel to the fire that this publication has created by implementing a comments system on their website where racists let go their frustration

every day. The messages suggest the people should pick up their stuff and move out of Lawrence as well as suggesting that Methuen is just another Lawrence but with trees. Another one suggests that students should be allowed to drop out of the school system when they are 6 years of age since they will drop out when they become 16 anyway.

When will this newspaper stop being the mechanism to promote hate among the residents of the Merrimack Valley? I am sure this is not the first time they have been asked to eliminate their commenting system, or at least to associate the comments with real names of real people. We know that if this is implemented, those people will not continue to participate. This would put the English daily in the business of promoting that information is shared, contrary to what they are doing now which is the hate of these absurd and irresponsible people.

■ **CONTINUES FROM PAGE 2**

SURÍS: Lawrence Street under construction



streets, 'driving from Methuen you noticed the difference as soon as you enter in Lawrence.' Soon it will be the opposite," said Lantigua.

"We are happy that the street is being fixed," said Reyes Castro, floor manager of Raquel Market, located at 296 Lawrence St. "But we have not been informed as to how long the work is going to take and in the meantime, sales are down."

Yolanda Rodriguez, owner of 4 Seasons Laundromat, located at 149 Lawrence St. at the corner of Fitz St., have similar complaints: "Nobody told us about this, and my business depends on having plenty of parking so customers can bring in and pick up their laundry," said Rodriguez and added, "If they are working at the other end of the street, why is it that people can't park here now?"

Andy Wall, Senior Engineer for the City of Lawrence said that DPW did not visit the merchants individually to let them know about the work to be done, but placed

construction signs on both sides of the street the day before Thanksgiving, (Wednesday, November 24, 2910) for the merchants to know, besides the drivers.

According to Wall, the work is scheduled to be all done, weather permitting, by Friday, no later than Saturday, December 4.

Lantigua said that people should not compare the work being done in Lawrence St. with the fiasco of Broadway several years ago. "Lawrence St. will be done within the next 7 to 10 days. I wish we can continue with all the city streets, but due to budgets constraints this is all we can do this year," said the mayor. "My goal is to do (pave) all the city streets within the next three years."

During his visit to the worksite, Mayor Lantigua had the opportunity to talk to several merchants and promised that he will make time to visit with all of them to explain about the progress of the work.

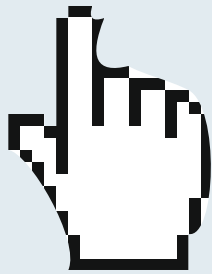


Great American Smokeout

On Wednesday, November 17th the Great American Smokeout was celebrated at the Statehouse in Boston with ex-smokers from across the state. Twenty-five local ex-smokers were inducted into the 2010 Massachusetts Ex-Smokers' Hall of Fame. Each ex-smoker shared his or her story this year in the hope of inspiring other smokers to quit. Shown here, being recognized by the Massachusetts Commissioner of Public Health John Auerbach includes (left to right) Jackie Doane, Northeast Center for Healthy Communities; Ramon Ross, Lawrence Ex-Smoker; Commissioner Auerbach; Helen Phillips, GLFHC Ex-Smoker; Jely Acosta, GLFHC tobacco treatment specialist; Diane Knight, Director of the Tobacco Free Community Partnership.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE

RUMBONEWS.COM



CITY OF LAWRENCE

ANNOUNCEMENT OF PUBLIC HEARING and RFP FY12 COMMUNITY DEVELOPMENT BLOCK GRANT (CDBG)



The City of Lawrence, through its Community Development Department, will conduct Public Hearings and a Workshop regarding the use of approximately \$2.5 million in Federal Community Development Block Grant (CDBG) and HOME grant funds available on or about July 1, 2011.

The City is soliciting proposals that benefit people of low to moderate income and the homeless that address slums and blight, and that relate to the availability of decent, safe, affordable housing in the City for FY12 CDBG funding. The Public Hearing will review the accomplishments of programs and projects receiving funding in the previous year, and provide information on the CDBG funding for the upcoming year. The CDBG Workshop will explain the application process for FY2012 CDBG funding. The hearings and workshops are fully accessible and open to all.

Individuals requiring Spanish translation or American Sign interpreters are asked to contact the office at (978) 620-3510 in advance of the meetings. Technical assistance in preparing your proposals will be available upon request.

Application materials will be available on Tuesday, December 7, 2010 at the Community Development Department, 147 Haverhill Street, Lawrence, MA 01840 and at the Public Hearing on Thursday December 9th at Heritage State Park, One Jackson Street, Lawrence, MA between the hours of 6-7:30 p.m. Electronic copies are available by request to AGil@cityoflawrence.com.

Completed applications must be received at the City of Lawrence Community Development Department no later than Friday, February 4, 2011 by 3:00 p.m.

DATE	EVENT	LOCATION
Thursday, Dec 9, 2010 6-7:30 pm	Public Hearing	Heritage State Park Uno Jackson Street
Thursday, Jan 20, 2011 9-11 am	Workshop	Heritage State Park Uno Jackson Street
Friday, Feb 4, 2011 3 pm	Applications due	Community Development Department 147 Haverhill Street
Thursday, Feb 17, 2011 5-8:00 pm	Public Hearing Presentations by Applicants	Heritage State Park Uno Jackson Street

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843
Email: editor@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Feaster Five Update

Thank you to all of the volunteers who participated at the Expo last week and the many staff who made sure our Andover/North Andover YMCA was well represented. During the week more than 9,000 runners passed through our doors. We are still waiting on the final tally of dollars raised from the runners making individual donations, but we already know that our total charitable support from the race will be in excess of \$32,000.

For comparison, last year we raised \$25,000 of which \$9,000 was in-kind publicity support. The results this year were from an increase of cash sponsorships we were able to secure as well as an increased additional contribution from the Merrimack Valley Striders.

This is a great way to kick off the year with our first event. Congratulations to all of you who participated in the race and thank you for helping to bring visibility to our YMCA and to raise much needed charitable support for the good work we do in the community.

Stephen Ives
President and CEO
Merrimack Valley YMCA

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner



It backfired on me!

A few days ago, I looked on the City of Lawrence website for information on the repairs being done on Lawrence St. and found that there were no references to anything current that should be communicated to the public. So, trying to be smart, I sent an email to see if anyone would respond at all and how long it would take. Well, I got egg on my face because within seconds I received a response.

I had to confess my surprise to which Luis Santiago, from the IT Department said that they try to respond quickly, 24 hours a day. This was Sunday at 12:50 PM.

The campaign has begun

Every Saturday morning, three city employees produce and host a four-hour show on WCCM 111- AM, "What's Happening in the Valley" (¿Qué pasa en el valle?) All three of them are recent Lantigua appointees: Water Department supervisor, recycling coordinator and tax clerk. They were admiring Boston Mayor Tom Menino's tenure – 20 years in office because they don't have term limits.

Then, one of them suggested changing the City Charter, thus eliminating term limits in Lawrence.

I took that very seriously. The campaign has started!

Behind the music

Last Saturday, during the broadcast of CrossOver on WCCM 1110 AM at 11 o'clock, the public listened to the show's opening theme for about 10 minutes. They wondered if there was a problem or if we didn't pay the station and couldn't get on the air. The truth is that the real show was going on inside the studio, while the music was playing.

When their show was about to end, Jose Ayala said that during the past week, I had been attacking a new employee at Inspectional Services. I was speeding on Rt. 110 to get there and confront him but, fortunately, my co-host Richard Aybar was getting things ready to start and responded that I was not attacking the new employee but the administration.

Ayala was acting surprisingly stubborn and Richard couldn't get him to reason things out.

Upon my arrival, they rushed to

finish their show. Richard took control of the board and started the music but I was too busy. They insisted that there was nothing wrong with hiring outsiders while municipal employees remain in lay off status. My reasoning is that procedures should be followed in hiring for advertising, applying, interviewing and selecting the best-qualified candidate for a job and that process was not followed with the new employee at Inspectional Services. He was just told to show up and sit behind a desk taking Personnel Director Frank Bonet by total surprise. Is that legal?

They condone the mayor's action because this man needs a job. So do the ones who were laid off and are waiting, hopefully to be called back.

Meanwhile, the new employee in the Tax Department was very quiet and when I told him that the process was not followed with him, either, his response was that they didn't have to because he had worked for three weeks in June as temporary. I don't know if anyone else will understand that logic because I cannot.

In the case of the other two (the Water

PLEASE SEE **DÍAZ**
■ CONTINUES ON PAGE 24

Holiday Gift Drive

The Lawrence YMCA is preparing for our annual toy drive to help families in need in the Merrimack Valley Community. Last year because of the generosity of many YMCA friends and members, we were able to brighten the holidays for over 275 children. There are a few ways to help a child or family. You can choose to sponsor a child/family and we will provide you with their name, age, clothes & shoe size and a toy they would like. We ask that all donations are dropped off by Wednesday, December 15th to give us ample time to distribute them to the families. The other option is to donate money and the Y will do the shopping for you. Anyone interested in donating or sponsoring a child can contact Melissa O'Brien, Director of Community Engagement, at 978-686-6191 x23 or mobrien@mvmymca.org.

LAWRENCE PUBLIC LIBRARY FALL SCHEDULE

MAIN LIBRARY
BIBLIOTECA PRINCIPAL

Monday through Thursday:
9:00-9:00

Friday: 9:00-5:00
Saturday: Closed
Sunday: Closed

BRANCH LIBRARY
SUCURSAL DE SO. LAWRENCE

Monday: 10:00-5:00
Tuesday: Closed
Wednesday: 10:00-5:00
Thursday: Closed
Friday: Closed
Saturday: 10:00-5:00
Sunday: Closed

Become a foster parent.

Casey Family Services seeks experienced parents to provide a family setting for kids 10-15.

We Offer:

- Comprehensive training
- Excellent Compensation
- High quality services
- A professional network of support

Ordinary Families
Extraordinary Kids

Call today 800.883.8836
18 Palmer Street, Lowell, MA 01852
www.caseyfamilyservices.org

CASEY FAMILY SERVICES Every Day Every Step of the Way

RUMBO @
RUMBONEWS.COM



When you need a ride...


Eliminate hassle from your daily commute!

Ride the Boston Commuter Bus to and from the city

The Boston Commuter Bus makes your ride to and from Boston easier than ever! Sit back and relax, take a nap or read a book on one of three inbound trips in the morning and three outbound trips in the evening. Climb aboard at one of many conveniently located stops:

- Pelham St. Park & Ride, Methuen
- McGovern Transportation Center
- Mt. Vernon & Broadway, Lawrence
- Shawsheen Square, Andover
- Andover Center Municipal Parking Lot
- Faith Lutheran Church Park & Ride

MVRTA offers the Merrimack Valley more:

 Park at the Patricia McGovern Transportation Center and receive free parking with a valid MVRTA Boston Commuter Bus pass.

MVRTA
MERRIMACK VALLEY REGIONAL TRANSIT AUTHORITY

   **Point Click Ride**

www.mvrta.com

For Route & Schedule Information: (978) 469-6878



MR. B'S SPORT STORIES
BY FRANK BENJAMIN

LAWRENCE HIGH MEETS CENTRAL CATHOLIC FOR THE SIXTH TIME

It was in the fifties and Lawrence led the series with 3 wins against 2 losses against their local rivals. Central's Captain was big Joe Bosse and the Lancers' Captain was Franny Franks. The red and blue of Auburn St. were coached by the great Dick Moynihan who also coached baseball for the school that would eventually hold a spot for him in its Hall of Fame. The year before last it was CCHS 7- LHS 6 and last year the Lancers took a 28-0 licking in this big game. Lawrence would go winless in this season.

Before a crowd of 7,000 the blue and white were looking to stop their opponents from running up 3 straight wins in this series. It was felt that Lawrence had a bigger and maybe even a more physical defensive line than the Marist School.

The Red Raiders running backs apparently never heard that news because George McCafferty, Bob Topping, Billy Poole were equal to the task. Charlie Fiorino was the qb and he and his running backs played the whole game and Fiorino was at his leading best.

McCafferty was from Andover and was a 3 sport star, a punishing runner on the gridiron, he was a tremendous first baseman in baseball, in summers he traveled and live

in Presque Isle, Maine and played for a semi pro team in that town. George also was a good basketball player and worked hard to get every rebound.

Bobby Topping from the West St. area was also a great star at Central and went on to star at Brown University. Fiorino a school Hall of Famer was at that time only the second 4 sport star in the school's history.

Billy Durkin a speedster from South Lawrence was the first. Chuck was a great scorer and ball handler in hoop and a better than average second baseman in baseball and a real good hitter. He later plays 2 sports at BU and is co captain in football while playing for the legendary Buff Donnelly. He resides in Florida these days and must be considered one of the area's finest multi sport athletes. McCafferty after a long career as a probation officer in Plymouth, NH sadly passed away a couple of years ago.

Central was on a drive early when Lawrence stacked up Poole for a loss at the 19 yd line. The blue and white tried an 8-3 defense and McCafferty going right pitches to Fiorino who blazes into the end zone for a Central Catholic 6-0 lead.

Lawrence who had knocked off Nashua

Both teams left everything out on the field this day and Central who played in the Catholic League had taken the measure of Lawrence who played in the much stronger Essex County League was equal to the task on this Sunday afternoon. The Stadium was ablaze on both sides with colors and alumnists of each school.

6-0 last Sunday, came flying back as Tony Ramos a three sporter himself returned the ensuing kick for 30 yards. Javan Foster a fleet running back pitched a long pass to John Kennedy near the sidelines and it looked like the Lancers were to tie the score until the giant Bosse came from nowhere to catch Kennedy from behind. Bosse also a hoop and track star became an All American high school football player at Central and later went to Notre Dame on a scholarship. He came from the Sacred Heart section of South Lawrence and I don't recall any other local athlete receiving All American honors. After Fiorino's PAT attempt goes wide McCafferty takes advantage of a LHS offside and runs it in, CCHS 25 - LHS 0.

Captain Franks returns the ensuing kick for 15 yards and as the Central defense hold Ray Huot a fine baseball player throws one to Kennedy for 8, Lefty Lefebvre another fine baseball player runs for a first down. Kennedy wants to pass and he sees his man down field and lets go, Charlie Fiorino comes out of nowhere for the interception and is like sleeves on a vest, gone. Chuck meets his teammates in the end zone 60 yards later and the red and blue are about to tie the series at 3 with the biggest score of all 6 games.

Both teams left everything out on the field this day and Central who played in the Catholic League had taken the measure of Lawrence who played in the much stronger Essex County League was equal to the task on this Sunday afternoon. The Stadium was ablaze on both sides with colors and alumnists of each school. This game is always a big game for each school as well as the city but later in the evening, most of these players from both teams will meet in downtown Lawrence to replay it again. They'll meet at the Rec Bowling Center, Rokels, The Downy flake and Al's Grille.

It was high school football of the fifties and was worth the price of admission.

CHOOSING ADOPTION



Hi! We are Migdalia and Raymond

Legally free for adoption, Migdalia and Raymond are five and ten year old siblings of Hispanic descent. They both want very much to live together in a loving home. Migdalia, who has a history of asthma, is a very sweet little girl with black hair and beautiful dark eyes. She likes coloring and playing with puzzles. She especially loves Dora and princesses. Presently in a daycare, Migdalia is receiving weekly therapy and is taking medication daily to help her work through issues with aggression and oppositional behavior.

Raymond, who is a very polite and engaging ten year old boy, is in the fourth grade in a regular classroom setting. Performing at grade level, Raymond is just a little behind in his reading skills and requires extra help. Raymond also attends weekly therapy to help him with issues related to loss and separation from his birth family and taking responsibility for his actions. He loves to play video games, would someday like to play baseball and maybe even be a professional baseball player when he is older.

Migdalia and Raymond would do best in a very structured and nurturing family setting where close monitoring and strict limits are set. The ideal family for these siblings should parent using patient and calm redirection. There is a "four visits per year" open agreement with the birth family and also an older brother with whom the children would like to maintain contact.

If you want to know more about Migdalia and Raymond or about adoption you can contact MARE at 617-542-3678. You can also visit our website www.MAREinc.org. In Massachusetts there are more than 600 children in foster care waiting for adoption.

Lawrence Animal Control is joining forces with the MSPCA at Nevins Farm and The Merrimack River Feline Rescue Society to offer affordable spay-neuter surgeries and vaccines to the cats and dogs of Lawrence families in need of financial assistance.

For residents of Lawrence

Low cost Lawrence Spay & Neuter Program

For Cats & Dogs

Canine Spay or Neuter \$75

Services for Dogs include:

- Surgery
- DHLPP Vaccination (distemper)
- Rabies Vaccination (proof of prior rabies required for 3 yr vaccination)
- Microchip (permanent identification)
- Nail Trim

Contact the MSPCA at Nevins for an appointment at **(978) 687-7453 x6101**

Feline Spay \$50 Feline Neuter \$25

Services for Cats include:

- Surgery
- FVRCP Vaccination (distemper)
- Rabies Vaccination (proof of prior rabies required for 3 yr vaccination)
- Flea Treatment
- Deworming
- Physical Exam

Contact the Merrimack River Feline Rescue Society for an appointment at **(888) 495-7729**

This program is made possible through a grant from the Massachusetts Animal Coalition. To learn more about the MAC and their license plate program, through which this grant was awarded, visit their website at www.massanimalcoalition.org.

When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.

www.cancer.org
1.800.ACS.2345
Hope. Progress. Answers.

Mayor Celebrates Lebanon's Independence Day with Haverhill Lebanese Americans and Honorary Consul Ibrahim Hanna

Today, Mayor James J. Fiorentini celebrated Lebanon's Independence Day with Lebanese Americans. They were also joined by Honorary Consul of Lebanon, Ibrahim Hanna. The Mayor read the City of Haverhill's proclamation commemorating this day and also asked Consul Hanna to raise the Lebanese Flag in front of City Hall. A short reception took place in the Mayor's office following the flag raising with food donated by Maria's

Restaurant owner, Issa Zefta. Mayor Fiorentini stated: "I am proud of Haverhill rich cultural heritage and celebrating Lebanon's Independence Day is important to that recognition. Many of Haverhill's business owners and residents are from Lebanon and are proud to call Haverhill their home now. They have contributed much to the vitality and success of our City and this event honors their pride in their heritage."



From Left to Right: Najah Maksou, Dunia Saba, Joseph Maroun, Melhem Azzi, Milad Rizkallah, Mouhad Saba, Samo McGray, Mayor James Fiorentini, Maggie Mina, Jean Abourjeili, Issa Zefta, Honorary Consul Ibrahim Hanna, and Paul Waring.

Mayor Invites Public to Donate to "Toys for Tots"

Haverhill - Mayor James J. Fiorentini today announced the official start to the Holiday Season with the installation of two donation boxes for "Toys for Tots" in Haverhill City Hall. The boxes will remain in City Hall until the middle of December.

Mayor Fiorentini stated: "As we hear every year, Christmas is for kids and is for giving. Every year "Toys for Tots" endeavors to bring Christmas joy to children. In these difficult times, your donation to this worthy organization is needed more than ever. I ask any resident who has the ability to give, please bring a new, unwrapped present to the City Hall collection box."

For further information about the "Toys for Tots" campaign, please visit their website at: www.toysfortots.org.



Mayor appoints Assistant Harbor Master



Mayor James J. Fiorentini and newly appointed Assistant Harbor Master, Stavros Dimakis.

Haverhill Mayor James J. Fiorentini appointed Haverhill resident Stavros Dimakis to the position of Assistant Harbormaster. This is an unpaid, voluntary position with the City.

Mayor Fiorentini stated: "I thank

Stavros Dimakis for stepping up to the plate volunteering to help our overworked Harbor Master, Mike Vets. This assistance will be tremendously helpful, especially next spring when we install out new docks along the boardwalk behind the Tap Restaurant."

Rumbo

FORMER MUSS USA RETURNS TO VALLEY TO SPEAK AT NECC GRADUATION

APRIL 1, 2009

Rumbo

CAPELAN: ¿Fue ilegal el juicio contra Jesucristo?

APRIL 8, 2009

Where do I find Rumbo?

Rumbo is printed four times a month on the following schedule:

1st & 15th of every Month

Regional Edition

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, and Lowell

(NH) Salem, Nashua, and Manchester

8th & 22nd of every month

Local Edition

(MA) Lawrence and Methuen

Advertising Sales: **(978) 794-5360**

You can find us on the **WEB!**
rumbonews.com

Methuen's Annual Tree Lighting

Sunday, December 5, 2010
5:30 PM, tree lights at 6:00 PM

Please join us in the lighting of Methuen's Christmas Tree Riverwalk Park, Osgood St. Hot Cocoa and Cookies donated by Century 21 - McLennan & Co. & Politically Active - Jaime and George.

Visit from Santa and entertainment by Center for Performing Arts.

YOU CAN HELP MAKE A CHILD'S HOLIDAY BRIGHT

The Lawrence YMCA needs assistance in making Christmas memorable for families who do not have the means to provide their children with Christmas gifts. Children range in age from toddlers to 18-year-olds.

Each year, through the generosity of YMCA members, staff, and the community-at-large, the YMCA helps parents make sure that the holiday season is a special time of year for all.

Last year, the YMCA over 275 children during the holiday season. You can choose to sponsor child and we will provide you with their name, age, clothes & shoe size and a toy they would like. We ask that all donations are dropped off by Wednesday, December 15, to give us ample time to distribute them to the families. The other option is to donate money and the Y will do the shopping for you.

If you can sponsor a child or a family, please contact Michelle Becotte at 978-686-6191. Financial contributions for the YMCA to purchase gifts and gift wrap are also appreciated. The Lawrence YMCA is located at 40 Lawrence Street.

Boston Pops in Lowell

The Merrimack Valley Chamber of Commerce along with the Lowell Memorial Auditorium present... Keith Lockhart and the Boston Pops.

Sunday, December 19, 2:30 pm
REGISTER TODAY!

Seating is as follows: Balcony D row G and H 1-12 = 24 seats
Full rows with 4 end seats.

All tickets are only \$ 60.00.
Please RSVP to thechamber@merrimackvalleychamber.com or call 978-686-0900.

Lawrence Campus Library has iPads available!

With support from the NECC Fund, the Lawrence Campus Library is pleased to begin offering iPads for use in the library.

The iPads are preloaded with news and information apps from both English and Spanish language sources. With the touch of your finger, you will read interesting stories from such domestic outlets as USA Today, The Wall Street Journal, Slate, and NPR, as well as international perspectives from Listin Diario, El Norte, El Nacional, the BBC, Olé, El Caribe, and many more.

So, come by the Lawrence Campus Library today and check out the latest news using the latest technology!



Over 120 Channels

\$24.99
MONTH

(For 12 Months, Offer requires Agreement)

FREE HD FOR LIFE!
(Offer requires 24-month Agreement and AutoPay with Paperless Billing)

Local Channels Included Everywhere!

AMERICA'S TOP 120 INCLUDES HD CHANNELS FREE FOR LIFE!

\$24.99 MONTH

Reg. Price \$39.99/mo
Lock in your Savings for 12 Months!
Over 120 Digital Channels!



PLUS MORE HUNDREDS MORE CHANNELS AVAILABLE

- **FREE** for 3 Months - **HBO® & SHOWTIME®**
- **FREE** Installation with DVR - Up to 6 Rooms!
- **Lowest Price Nationwide!**
- **FREE HD DVR Upgrade!**
(\$6/mo DVR service fee applies)
- **No Equipment to Buy!**



\$500 BONUS! 1-877-563-8237

Call 7 Days a week - 8am - 11pm EST Promo Code: MB74




Digital Home Advantage plan requires 24-month agreement and credit qualification. If service is terminated before the end of agreement, a cancellation fee of \$17.50/month remaining applies. Programming credits apply during first 12 months. \$10/mo HD add-on fee waived for life of current account; requires Agreement, AutoPay with Paperless Billing. HBO/Showtime offer requires AutoPay with Paperless Billing; credits apply during first 3 months (\$72 value); customer must downgrade or then-current price applies. Requires continuous enrollment in AutoPay and Paperless Billing. Free Standard Professional Installation only. All equipment is leased and must be returned to DISH Network upon cancellation or unreturned equipment fees apply. Limit 6 leased tuners per account; lease upgrade fees apply for select receivers; monthly fees may apply based on type and number of receivers. HD programming requires HD television. All prices, packages and programming subject to change without notice. Local channels may not be available in all areas. Offer is subject to the terms of applicable Promotional and Residential Customer Agreements. Additional restrictions may apply. First-time DISH Network customers only. Offer ends 01/31/11. HBO® and related channels and service marks are the property of Home Box Office, Inc. SHOWTIME and related marks are registered trademarks of Showtime Networks Inc., a CBS Company. All new customers are subject to a one-time Non-Refundable Processing Fee. DirecTV savings based on choice package plus HD programming for 2 TV Set UP, current price as of 5/10/10. Digital Cable cost based on CNN Money article "Why cable is going to cost you even more" - 01/09/10 99.9% signal reliability applies to transmission of DISH Network signal to customers. Reception may vary for individual customers.



CUANDO SUMAS TODO NADA SE LE COMPARA!

- Llamadas locales y de larga distancia ilimitadas.
- Llamadas a más de 60 países.*
- Excelentes características como ring simultaneo.

FACIL DE CAMBIAR, FACIL DE AHORRAR

- Mantén tu número de teléfono existente^.
- Vonage trabaja con tu teléfono de casa existente y conexión de internet de alta velocidad.
- 25 Características Premium sin costo adicional.
- Activación GRATIS.

Oferta por tiempo limitado; solo líneas nuevas. Los precios no incluyen recargos, tarifas e impuestos. Internet de alta velocidad requerido. Los suscriptores aceptan sujetarse a los términos de servicio. Vea Vonage.com/tos para más detalles. Llamadas ilimitadas y otros servicios se basan en la tarifa residencial normal y están sujetos a nuestros términos de servicio en Vonage.com/tos. * En el plan de llamadas internacionales se pueden excluir ciertos tipos de llamadas como las llamadas a teléfonos celulares dependiendo del destino. Las llamadas fuera del plan se cobran a nuestros bajos precios por minuto. Oferta válida solo en los EE.UU. Vea los términos de servicio para más detalles. ^ Donde sea disponible. El proceso de transferencia del número puede tardar hasta 10 días hábiles desde el momento de confirmar su solicitud de transferencia. El servicio 911 de Vonage funciona de forma diferente que el tradicional 911. Vea www.vonage.com/911 para más detalles. TTY, alarmas y otros sistemas pueden no ser compatibles. © 2010 Vonage.

SIN CONTRATO ANUAL
SIN COMPROMISOS

SOLO \$14.99/MES

POR SERVICIO DE TELÉFONO DE CASA POR LOS PRIMEROS TRES MESES, ENTONCES SOLO PAGARÁS \$25.99/MES. (MÁS IMPUESTOS Y TARIFAS.)

¡Activación Gratis!

Llama: 1.888.457.3139

www.rumbonews.com



Help Protect Yourself With LifeLock.

Identity theft is one of the fastest growing crimes in the nation. Over 11 million Americans fell victim to the crime in 2009, at a cost of over \$54 billion. (Source: Javelin Strategy & Research. "2010 Identity Fraud Survey Report." February 2010.)

LifeLock, the leader in identity theft protection, helps protect your identity – even if your information falls into the wrong hands. As a LifeLock member, if you become a victim of identity theft because of a failure in our service, we'll help you fix it at our expense, up to \$1,000,000. (Restrictions apply. Call for details. Due to New York State law restrictions, the LifeLock \$1 Million Total Service Guarantee cannot be offered to the residents of New York.)

Call 1-888-295-3197 and use promo code 'ID' to try LifeLock risk-free* for 30 days.

ENROLL TODAY AND GET:

30 DAY RISK-FREE* TRIAL

USE PROMO CODE:

ID

CALL NOW:

1-888-295-3197

*At the end of the 30-day free period your card will be billed automatically (\$10.00 monthly/\$110.00 annually) unless you cancel within the 30-day period. You can cancel anytime without penalty by calling 1-800-LifeLock. Offer is for new LifeLock members only.



LifeLock.

#1 In Identity Theft Protection*

News from Nashua (NH) Library

Nashua Public Library
2 Court Street, Nashua NH

Holiday Kids Stuff at Nashua Library

Kids, come celebrate the holidays (and school vacation) at the Nashua Public Library this year with crafts, stories, and film.

Holiday Story Time & Craft

Children ages 2 to 10 are invited to join us for holiday stories, a craft, and a puppet show. Register at www.tinyurl.com/nplkid.

Thursday, December 2 or December 9, at 4 p.m.

Handprint Wreath

Trace your hand on red or green construction paper, cut it out, write your first name and age on it, and we will add it to our huge window wreath in the Children's Room.

School Vacation Week Specials:

DROP-IN CRAFT FOR AGES 4-10
Monday, December 27, at 2 p.m.

FAMILY FILM
Tuesday, December 28, at 2 p.m. For title call (603) 589-4646.

NEW YEAR'S NOISEMAKER CRAFT FOR AGES 4-10
Wednesday, December 29, at 2 p.m.

Buy a Book, Get a Free Poster

This holiday season, get a free poster when you buy a copy of "The Nashua Experience: A Three-Decade Upgrade, 1978-2008" at the Nashua Public Library. The poster, a \$10 value, is a reproduction of "A View from Jackson Falls," the painting by James Aponovich that hangs in the stairwell of the library.

Both the poster and the book make perfect gifts for anyone who lives—or has lived—in Nashua. The book retails for \$25, and volume discounts are available. The 179-page, 9 x 12-inch paperback includes an eight-page color-photo section. The poster measures 18 x 28 inches.

Purchase the book and get your poster at the front desk of the library. The offer is valid through December 30, while supplies last.

English Conversation Group at Nashua Library

The conversation group for English language learners will continue meeting at the Nashua Public Library this winter. The meetings will give people with intermediate skills in English an opportunity to practice with others, with the help of a leader who is a native speaker.

The group will meet on the following Thursday evenings: December 2, January 6, and January 20, from 6:30 p.m. to 8 p.m.

Grupo de conversación en inglés

Un grupo de conversación en inglés se reunirá en la Biblioteca Pública de Nashua este invierno. Es una gran oportunidad para las personas que tengan un conocimiento intermedio de inglés para practicar sus habilidades de conversación con otros. Las fechas durante el invierno son el 2 diciembre, el 6 enero, y el 20 enero, 6:30 p.m. hasta 8 p.m.

For more information
Contact: Carol Luers Eyman
Outreach and Community Services Coordinator
Nashua Public Library
603-589-4610
Fax: 603-594-3457
carol.eyman@nashualibrary.org

MERRIMACK VALLEY CHAMBER'S NEXT GENERATION LEADERS

Present
A Texas Roadhouse Networking Lunch

Open to ALL Chamber Members!

December 8, 2010
12Noon-1:15PM
Texas Roadhouse Restaurant
424 Broadway
Methuen, MA 01844

Another Special Texas Roadhouse Luncheon Buffet

- * Non alcoholic drinks are free
- * Serving buffet style fall off the bone ribs, boneless BBQ chicken breast, caesar salad, rice, freshly baked bread with honey cinnamon butter and some appetizers.
- * Peanut bags with a free appetizer card attached as a thank you for all that attend.

Thank You to Our Sponsors:
Merrimack Valley Federal Credit Union & Texas Road House

NECC Music Program Concerts Fall Semester 2010

The NECC Music Program is growing! We now have two additional music ensembles that will offer public performances this Winter. We welcome the addition of the Merrimack Valley Concert Band who have partnered with us to create the NECC Concert Band. We also have a new Piano Ensemble which will combine the work of NECC pianists with other vocalists and instrumentalists.

Here is the lineup of performances: On Sunday December 5, the NECC Concert Choir and Chamber Choir will perform at 2:00 pm.

On the very next day, Monday December 6, the Jazz/Rock Ensemble will perform at 7:00 pm.

The Piano Ensemble will present its first concert on Saturday, December 11 at 4:00 pm and the Concert Band will give a holiday program on Friday December 17 at 7:00 pm.

All performances will be in the first floor of the Tech Center and are open to the public. Please come out and support our students and community musicians.

Adopt a Cat

Our foster homes are full of wonderful cats and kittens waiting to be adopted. In order for BCCC to help more cats, we need to find homes for these terrific "fur kids". Please visit our website to see who is available for adoption, or feel free to pass this message along to anyone you know who may be interested in adopting one of our "fur kids". Thank you for your support.

www.billericatcarecoaliton.org



Merrimack Valley Hospital Hosts Senior Lunch

Tuesday, December 14, 2010

Guest Speaker:
Bridget Seymour, M.D.

Topic:
Colon Cancer Prevention – the Only Truly Preventable Cancer

Menu: *Chicken Cacciatore over Rotini*
Italian Green Beans
Garden Salad
Dinner Rolls
Dessert
Tea & Coffee

at
1:00 p.m.

In the Hospital Auditorium
Cost: \$5.00
(includes full dinner and guest speakers)

To pre-register call Kathy at 978-521-8140
Merrimack Valley Hospital
140 Lincoln Avenue
Haverhill, MA 01830



LA SOCIEDAD EN LA YMCA PUEDE HACER MARAVILLAS PARA SU CORAZÓN.

¿Quisiera ser más fuerte sin tener que hacer ejercicios? Únase a la YMCA del Valle de Merrimack. A través de programas como los de deportes para jóvenes, natación y eventos familiares, usted puede estar más cerca de sus seres queridos en un ambiente saludable y cuidadoso. Además de ser una gran forma de crear la fundación para un estilo de vida saludable, la sociedad en la YMCA del Valle de Merrimack cultiva la fortaleza, inculca buenos valores y trae balance a muchas vidas. Mírelo como si fuera una inversión en su propio bienestar, el de la familia y la comunidad en general. Al hacer esto, su corazón se estará fortaleciendo en formas que nunca se imaginó.

Usted puede hacerse socio de cualquier lugar, pero usted pertenece a la Y.



Merrimack Valley YMCA www.mvymca.org
Andover/North Andover Branch • Lawrence Branch • Methuen Branch • Camping Services Branch
978.685.3541 978.686.6191 978.683.5266 978.975.1330

CONTINÚA DE LA PAGINA 11

DÍAZ: Apartamentos del Sagrado Corazón

una comunidad que acepta mascotas.

La calefacción y el agua caliente están incluidas en el alquiler y cada apartamento tiene su propia central de aire acondicionado.

Tienen dos programas de alquiler diferentes: Uno es para aquellos con un ingreso familiar que no supere el 60% del ingreso medio del área. Hay un mínimo y un máximo de ingresos del hogar y al menos un residente en este programa debe tener 55 años de edad o más.

El segundo programa es el programa de Sección 8 y al menos uno de los residentes del hogar debe ser de 62 años de edad o más. Ocho de los 44 apartamentos están reservados para este programa: tres de los cuales están reservados para aquellos con ingresos por debajo del 50% del ingreso medio del área y 5 para las personas que ganan menos del 30% de esa escala.

Para obtener más información acerca de estos apartamentos, deben llamar al (978) 682-0072.

CONTINUES FROM PAGE 11

DÍAZ: Sacred Heart Apartments



and many of the apartments retain the original hard wood flooring.

A number of the designers working on this development are Latino. Andres Rojas, the landscape architect, was born in Havana and moved to the United States as a boy. He has delightfully landscaped a small area between the buildings with a courtyard that will be an ideal spot to relax and enjoy the good weather.

Mercedes Farrando, a designer who works at Beacon, is from Buenos Aires. She was responsible for the layout and decorating of the apartments. They will be our guests on CrossOver next Saturday,

December 4th at 11 o'clock.

Common amenities include fitness center, club room, and secure out-of-apartment storage areas. There is a laundry suite located in each of the three buildings. Sacred Heart Apartments is both a non-smoking and pet-friendly community.

Heat and hot water are included in the rent and every apartment home has its own central air conditioning.

They have two different rental programs: One is for those with a household income that falls below 60% of the area median income. There is a minimum and maximum household income guidelines

and at least one resident in this program must be 55 years of age or older.

The second program is the Section 8 Voucher program and at least one resident per household must be 62 years of age or older. Eight of the 44 apartments are reserved for this program: three of which are reserved for those with incomes below 50% of the area's median income and 5 for people earning less than 30% of that scale.

For more information about these apartments, you should call (978) 682-0072.

CONTINUES FROM PAGE 19

DÍAZ: From My Corner

Department and Recycling), an effort was made to advertise the positions and interview potential candidates before they were hired but we know they were political appointments.

No, I was attacking the Lantigua Administration. I was really hopeful that things would be done differently this time around. I knew him as the community organizer looking for justice and I thought that his management style would be based on fairness. Instead, nothing has changed.

Dalia the Dictator

When I wrote about Windfield Alloy last week, I didn't mention Francis Tineo because I was hoping to end his argument with my findings and shut him up, so it was not worth mentioning him.

I only ask that if he is going to

badmouth someone or, like in this case, a whole company, to make sure of what he is saying. I have not been able to find anything questionable with this company and the EPA inspects them often. What makes him think that this company is spewing chemicals or that they are to blame for the Guilmette School's contamination – 5 blocks away?

Not only Francis Tineo has been slandering a legitimate business, but now also the Lantigua Administration. He is now saying on the radio that this administration is covering up the hazardous waste at Windfield Alloy without a shred of proof.

The funniest part was when he said that I want to implement a tyranny in this city by depriving him of his right to speak up. He had no basis for that; just because I ask for proof!

CONTINÚA DE LA PAGINA 4

DÍAZ: Desde Mi Esquina

control de la pizarra y comenzó la música, pero yo estaba demasiado ocupada. Insistieron en que no había nada malo con la contratación de gente de afuera mientras que los empleados municipales permanecen en lay off. Mi razonamiento es que los procedimientos se deben seguir en la contratación con la publicidad, la aplicación, las entrevistas y la selección de los candidatos mejores calificados para un trabajo y ese proceso no se siguió con el nuevo empleado de Servicios de Inspección. Simplemente le dijeron que fuera y se sentara detrás de un escritorio, tomando al Director de Personal Frank Bonet por sorpresa. ¿Eso es legal?

Ellos aprueban las acciones del alcalde, porque este hombre necesita un trabajo. Lo mismo ocurre con los que fueron despedidos y están en espera de que los llamen. Mientras tanto, el nuevo empleado en la Departamento de Impuestos estaba muy tranquilo y cuando le dije que el proceso no fue seguido con él tampoco. Su respuesta fue que no tenía por qué, porque él había trabajado durante tres semanas en junio como temporal. No sé si alguien entiende porque no puedo comprender esa lógica.

En el caso de los otros dos (el Departamento de Agua y Reciclaje), se hizo un esfuerzo para anunciar las posiciones y entrevistar a los candidatos interesados antes de ser contratados, pero sabemos que fueron nombramientos políticos.

No, yo estaba atacando a la Administración de Lantigua. Yo estaba muy esperanzada de que las cosas se harían de manera diferente esta vez. Yo lo conocía como el organizador comunitario en busca de la justicia y pensé que su estilo administrativo sería basado en la equidad. Sin embargo, nada ha cambiado.

Dalia la dictadora

Cuando escribí sobre Windfield Alloy la semana pasada, no mencioné a Francisco Tineo porque yo tenía la esperanza de poner fin a su discusión con mis resultados y callarlo, por lo que no valía la pena mencionarlo.

Yo sólo le pedí que si él va a hablar mal de alguien o, como en este caso, toda una compañía, que debe asegurarse de lo que está diciendo. No he podido encontrar nada cuestionable con esta empresa y la EPA la revisa a menudo. ¿Qué le hace pensar que esta empresa está arrojando productos químicos o que tienen la culpa de la contaminación de la Escuela Guilmette que está a 5 cuadras de distancia?

No sólo Francisco Tineo ha estado calumniando a un negocio legítimo, pero ahora también la Administración de Lantigua. Ahora está diciendo en la radio que esta administración está encubriendo los residuos peligrosos en Windfield Alloy sin la más mínima prueba.

La parte más divertida fue cuando dijo que yo quiero implementar una tiranía en esta ciudad, al privarle de su derecho a hablar. No tenía ninguna base para eso, sólo porque le pido una prueba!

Dondequiera que estés
Wherever you are
rumbonews.com



Ciudad de Lawrence PROHIBICIÓN DEL PARQUEO DE EMERGENCIA DURANTE EL INVIERNO

En caso de una tormenta de nieve antes de diciembre 15, 2010, o después de marzo 15, 2011, se le pide a los residentes que se adhieran a la ordenanza de estacionamiento alternado a ambos lados de la calle donde este sea permitido. Violadores de esta ordenanza serán remolcados a expensas del dueño. Cualquier pregunta puede ser dirigida al (978) 620-3090.

CIUDAD DE LAWRENCE DEPARTAMENTO DE POLICÍA AVISO A LOS CONDUCTORES DE VEHÍCULOS

Sec.19-72 Prohibición de estacionamiento durante algunos meses, entre las 12:01 a.m. y 6:00 a.m. en lados y días alternos de la vía pública, en algunas calles.

Durante el período de diciembre 15 a marzo 15 anualmente, entre las horas de 12:01 AM. y 6:00 A.M. diariamente, los vehículos deberán estacionarse alternativamente a un mismo lado de la calle, a menos que esté prohibido por la ley.

En los días pares del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números pares de las calles. Los días nones del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números nones de las calles.

De acuerdo con esta sección, el estacionamiento de vehículos será permitido solamente en las calles donde el ancho del camino entre las aceras o a lo largo de las mismas, mida no menos de 30 pies de ancho de acuerdo con los datos en poder del ingeniero de la ciudad, y no será permitido en ningún otro lugar prohibido con anterioridad.

Los vehículos estacionados en violación de esta disposición serán removidos bajo la dirección de las autoridades encargadas de remover la nieve; estos vehículos también pueden ser removidos por el Jefe del Departamento de Policía, sargentos u otros oficiales de alto rango en el departamento, designados de vez en cuando, par el Jefe de Policía

Cualquiera que pare o estacione su vehículo en cualquier lugar bajo el

control de la ciudad de manera que impida en cualquier forma la limpieza y recogida de la nieve o hielo, o en violación de cualquier ordenanza que prohíba el parar o estacionar vehículos en los caminos durante el mencionado tiempo y como se dijo, cualquiera que viole estas ordenanzas será responsable de los gastos de remolque y almacenaje de su vehículo así como a multas, en caso de ser sometido a tal castigo.

El costo por remolcar un vehículo removido por violación de esta sección y seguidamente el gasto de su almacenaje será de acuerdo con las tarifas establecidas por DPW de Massachusetts.

Todo vehículo abandonado en terrenos propiedad de la ciudad que haya sido inmovilizado por accidente o defecto mecánico, o que no esté registrado, inspeccionado o asegurado, será removido de acuerdo con las provisiones de la mencionada sección.

Las provisiones de esta sección no aplicarán a las porciones de las siguientes calles, las cuales han sido designadas como Autopistas Estatales: Calle Jackson, el norte de la Calle Berkeley hasta la línea con Methuen - Ruta 110.

Riverside Drive, oeste de la Calle Ames hasta la línea de Methuen.
Avenida Winthrop, unión de la Calle Osgood sur, hasta la carretera 495.
(RO. 1954 sec.18-744-2-56, sec. 1:2-10-76, sec.1:1-12-76, sec.1:10-1876,seG.1:12-13-76, Sec. 1:2-14-77, sec. 1:2-6-78, sec. 1:3-13-78, sec.1.)
(Lawrence 12-82) 388.2.

Estacionamiento Alterno Permitido:

- | | | | |
|--|---|---|---|
| Abbot St. | Cross St. | High St. (Excepto E. | Oxford St. |
| Allen St. (General St. a Angle) | Cutler St. (Chickering St. a Marlboro St.) | Haverhill St. a Ferry St.) | Packard St. |
| Allston St. | Cyr Drive | Highgate St. | Parker St. |
| Ames St. (Riverside Dr. a Haverhill St.) | Dana St. | Hillside Ave. | Patton St. |
| Amesbury St. | Danforth St. | Howard St. | Pembroke Dr. |
| Amherst St. | Dartmouth St. | Hudson Ave. | Perry Ave. |
| Andover St. | Davis St. | Hurst St. | Phillips St. |
| Appleton St. | Debbie Lane | Inman St. | Pilgrim Rd. |
| Atkinson St. | Dorchester St. | Jackson St. (Canal St. a Kendrick St. & Berkeley St. a la línea de Methuen) | Pleasant St. (Ferry St. a High St.) |
| Auburn St. | Dracut St. (So. Bway a Dunstable St.) | Jamaica St. | Portland St. |
| Bailey St. | Dunstable St. | Jefferson St. | Powers St. |
| Ballard Rd. | Durham St. | Kenneth St. | Proctor Rd. |
| Barker St. | Durso Ave. | Kent St. | Prospect St. |
| Barnard Rd. | East Boxtord St. | Kingston St. | Providence St. |
| Bay State Rd. (McFarlin St. a Water St.) | East Boxtord Terrace | Laurel St. | Railroad St. |
| Beacon St. | East Haverhill St. | Lawrence St. | Richmond St. |
| Beaconsfield St. | East Kingston St. | Lebanon St. (Hampshire St. a Amesbury St.) | Rita Lane |
| Belknap St. | East Pleasant St. | Lea St. | Roberta Lane |
| Bellevue St. | East St. | Leeds Ter. | Rockwood Lane |
| Bennet St. | Easton St. (So. B'way a Jefferson St.) | Lenox Circle | Rowe St. |
| Bennington St. (Auburn St. a Chestnut St.) | Eaton St. | Lenox St. | Russell St. |
| Beresford St. | Ellis St. | Lincoln Ct. | Salem St. |
| Berkeley St. | Elm St. | Lisa Lane | Sanborn St. |
| Bigelow St. | Emerald Ave. | Lorenzo Rd. | Sargent St. |
| Blanchard St. | Erving Ave. | Loring St. | School St. |
| Bodwell St. | Essex St. (Union St. a Milton St.) | Louisburgh St. | Shattuck St. |
| Bowdoin St. | Everett St. | Lowell St. (Lawrence St. a W. Lowell St.) | Shawsheen Rd. |
| Boxford St. | Exeter Pl. | Lynn St. | Shepard St. |
| Bradford St. | Exeter St. | Manchester St. | Short St. (Chestnut a Maple St.) |
| Broadway | Exeter Terrace | Maple St. | So. Bowdoin St. |
| Brookfield St. | Fairmont St. | Margin St. | So. Broadway |
| Bruce St. | Fallon St. | Marie Lane | So. Union St. |
| Burke St. | Falmouth St. | Marion Ave. (Excepto Holly St. al Rio Spicket) | Sparkle Drive |
| Burlington St. | Farley St. | Marique Dr. | Springfield St. |
| Butler St. | Farnham St. | Mark Lane | Standish Rd. |
| Byron Ave. | Ferry St. | Market St. | Stevens St. (Mt. Vernon St. a Stevens Ave.) |
| Cabot Rd. | Forest St. | Marlboro St. | Storrow St. |
| Cambridge St. | Foster St. | Marston St. | Summer St. |
| Canal St. | Foxcroft St. | Martha Lane | Summit Ave. |
| Canterbury St. | Franklin St. | Mason St. | Sylvester St. |
| Carleton St. (Andover St. a Everett St.) | Frost Dr. | May St. | Swan St. |
| Carver St. | Furber St. | Medford St. | Taft St. |
| Castle St. | Garden St. | Melrose St. | Temple St. |
| Cedar St. | Garfield St. (Cambridge St. a Falmouth St.) | Melvin St. | Tewksbury St. |
| Chandler St. | Gilbert St. | Merrimack St. | Thomas Rd. |
| Chester St. (So. Bway a Dunstable St.) | Glenn St. | Middlebury St. (Olive Ave. a Endicott St.) | Tremont St. |
| Chestnut St. | Glenwood Drive | Mill St. | Tyler St. |
| Chickering St. (Cutler St. a Pilgrim Rd.) | Gorham St. | Milton St. (Haverhill St. a Bodwell St.) | Union St. (Canal St. a Elm St.) |
| Cleveland St. | Grafton St. | Monroe St. | Valley St. |
| Clifton St. | Grainger St. | Morton St. | Warren St. |
| Clinton Ct. | Grant Rd. | Mt. Auburn St. | Water St. |
| Colonial Dr. | Green St. | Mt. Vernon Cir. | Weare St. |
| Colonial Rd. | Greenfield St. | Mt. Vernon St. | West Hawley St. |
| Colonial Terrace | Greenwood St. | Mt. Vernon Terrace | West Kenneth St. |
| Columbus Ave. (Haverhill St. a Meadow St.) | Groton St. | Newbury St. | West St. |
| Common St. | Grove St. | Newton St. | Westchester Drive |
| Concord St. | Hamlet St. | No. Parish Rd. | Westwood Terrace |
| Congress St. | Hampshire St. (Canal St. a Arlington St.) | Oak St. (East Haverhill a Short St.) | White St. |
| Coolidge St. | Hancock St. | Oakland Rd. | Whitman St. |
| Copley St. | Haverhill St. (Excepto Jackson St. a Amesbury St.) (Excepto Broadway a la línea de Methuen) | Olive Ave. (W. Lowell St. a Ames St.) | Wilmot St. |
| County St. | Hawley St. | Orchard St. | Winston Dr. |
| Crescent St. | | Osgood St. | Winter St. |
| Crestwood Cir. | | | Winthrop Ave. |
| Crosby St. | | | Woodland St. |
| | | | Wyman St. |

TAMBIÉN EL ÁREA DE JUEGO DE LA ESCUELA PARTHUM, POR EL LADO DE LA CALLE HAVERHILL. SI SU CALLE NO ESTÁ EN ESTA LISTA, EL ESTACIONAMIENTO EN ELLA ESTARÁ PROHIBIDO.

ESTACIONAMIENTO NOCTURNO

Usted puede estacionar toda la noche en los siguientes lugares:

Escuela Breen:

Solamente en el estacionamiento

Parque Carl Lindquist:

Solamente en la Calle Emmett

Parque Charles Storrow:

Solamente en el lado de la Calle High, desde la Calle Pleasant hacia el sur hasta la Calle Storrow Terrace

Escuela James F. Leonard School:

Patio de juegos, lado sur

Escuela Arlington:

Calle Arlington

Escuela Leahy:

Patio solamente

Escuela Rollins:

La Calle Platt solamente

Escuela Parthum:

El área de juego por el lado de la Calle Haverhill

Es muy importante que los motoristas cooperen y remuevan sus vehículos antes de las 7:00 A.M. de todas las áreas públicas.

Todos los vehículos que no cumplan con estos requisitos, serán remolcados a EXPENSAS DE SUS PROPIETARIOS.

También todos los vehículos inmovilizados por accidente, fallo mecánico, sin seguro o sin inspección dejado en terrenos propiedad de la ciudad, serán remolcados a EXPENSAS DE SU PROPIETARIO.

**“I FEEL LIKE
A FISH
WITH NO WATER.”**

**—JACOB, AGE 5
DESCRIBING ASTHMA**



**You know how to react
to their asthma attacks.
Here's how to prevent them.**

**1-866-NO-ATTACKS
EVEN ONE ATTACK IS ONE TOO MANY.**

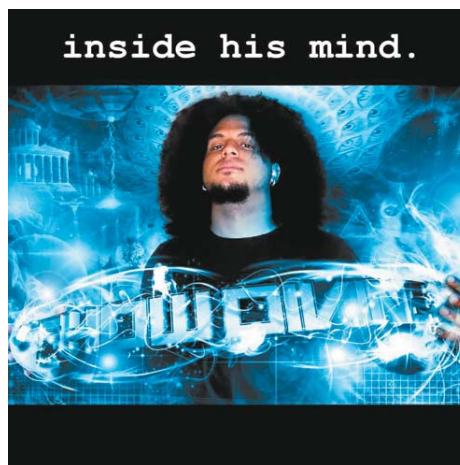
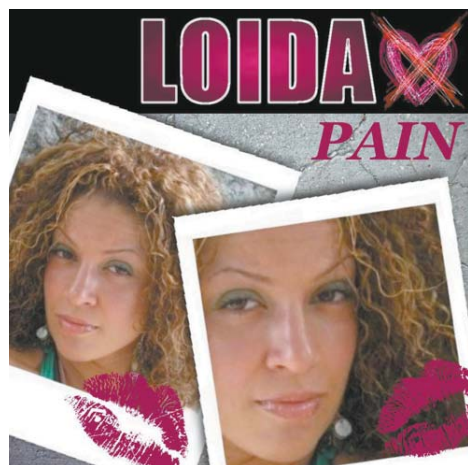
For more information log onto
www.noattacks.org
or call your doctor.



LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN
NUESTRO WEBSITE

PERIODICORUMBO.COM

Local artists release new music in time for the holidays!



Local Lawrence artists Bylli Crayone, Loida and Show Divine have new music released in time for the holidays. These artists are all on the local Lawrence based record label Funusual Records. What better way to start the holidays and the New Year with local artists releasing new music? One can only wonder what 2011 will bring the musical world of Lawrence, MA.

As we mentioned last month, Bylli Crayone teamed up with '80s Pop Princess TIFFANY to record "IT'S OKAY BOY" which was the last song recorded for his upcoming album. The amazing thing is that song will be the first single from the album. It will be released on iTunes, Amazon, Rhapsody and various worldwide digital retailers on December 7th. Bylli Crayone's

upcoming album "Presto: Element of Surprise" is due out February 8th, 2011.

Another local artist by the name of Loida is making her debut with her first single ever entitled "Pain". The song is set to be released on December 7th. The song was completely written by Loida whose real name is Loida Rosario. Her first real experience in the music world was this past February as a participant in the recording of "Trust And Believe" - the charity single for Haiti which was coordinated by Bylli Crayone and released by Funusual Records.

Lastly, Jonathan Diaz aka Show Divine released a single this past summer called "Therapy". His debut album "Inside His Mind" was a year in the making and it's now available on iTunes, Amazon, etc. and

contains the underground hit "Therapy".

Funusual Records, owned and operated by Bylli Crayone is the record label for artists who really want to get their music out there. With CD releases and Digital releases, there is no doubt that anyone with talent from the area will eventually find their way to Funusual.

Here's a piece of trivia for you... Did you know back in 1999, Bylli Crayone founded the label LawTown Records? The label only lasted a few years and closed its doors in 2002, only to open again in 2005 as Funusual Records.

www.BylliCrayone.com
www.LoidaMusic.com
www.ShowDivine.com
www.FunusualRecords.com

Methuen's Annual Tree Lighting

Sunday, December 5, 2010
5:30 PM, tree lights at 6:00 PM

Please join us in the lighting of Methuen's Christmas Tree Riverwalk Park, Osgood St. Hot Cocoa and Cookies donated by Century 21 - McLennan & Co. & Politically Active - Jaime and George.

Visit from Santa and entertainment by Center for Performing Arts.

Lobby Sale at LGH

Lawrence General Hospital Auxiliary is hosting their Holiday Thrift Shop Lobby Sale. There is wonderful merchandise, household goods and holiday items. A Bakery Table will be available with delicious homemade baked goods. Beautiful Raffle Baskets will be displayed, including Boston Celtics Tickets, Boston Nutcracker tickets and \$500 cash! Tickets are for sale at \$1 each, 6 tickets for \$5, and 13 tickets for \$10. All proceeds will benefit the Auxiliary's pledge towards the Pediatrics Unit.

Event Name "Lobby Sale "
Date: Friday, December 3rd, 2010
Location: Lawrence General Hospital Main Lobby
1 General Street, Lawrence
Time: 10am to 2pm
Fee: free
Contact information: Betsy Rayner, Volunteer Services Coordinator, Lawrence General Hospital 978-683-4000 x2645

NECC Lawrence Campus Library has iPads available!

With support from the NECC Fund, the Lawrence Campus Library is pleased to begin offering iPads for use in the library.

The iPads are preloaded with news and information apps from both English and Spanish language sources. With the touch of your finger, you will read interesting stories from such domestic outlets as USA Today, The Wall Street Journal, Slate, and NPR, as well as international perspectives from Listin Diario, El Norte, El Nacional, the BBC, Olé, El Caribe, and many more.

So, come by the Lawrence Campus Library today and check out the latest news using the latest technology!

NECC Music Program Concerts Fall Semester 2010

The NECC Music Program is growing! We now have two additional music ensembles that will offer public performances this Winter. We welcome the addition of the Merrimack Valley Concert Band who have partnered with us to create the NECC Concert Band. We also have a new Piano Ensemble which will combine the work of NECC pianists with other vocalists and instrumentalists.

Here is the lineup of performances: On Sunday December 5, the NECC Concert Choir and Chamber Choir will perform at 2:00 pm.

On the very next day, Monday December 6, the Jazz/Rock Ensemble will perform at 7:00 pm.

The Piano Ensemble will present its first concert on Saturday, December 11 at 4:00 pm and the Concert Band will give a holiday program on Friday December 17 at 7:00 pm.

All performances will be in the first floor of the Tech Center and are open to the public. Please come out and support our students and community musicians.

■ CONTINUES FROM PAGE 12

DÍAZ: Congratulations, Eagle Scout Kozec!



Eagle Scout Kyle Kozec with his father Jack, his sister Jean, his brother Kelly and his mother Madeleine.



Kyle showing the pavilion that he built as part of his community service project for the Boy Scouts as part of achieving Eagle status.

and by August of 2010 he had earned his Eagle status.

Among his many responsibilities, Kyle has been Troop Scribe, Assistant Patrol Leader, Troop Historian and Patrol Leader.

Before achieving his Eagle Award, Kyle had to find a public service project that he would have to design from its inception to completion. Rick Bailey, chairman of the Recreational Committee of Newton, NH where the Kozec Family lives, approached the Boy Scouts to see if any boy scout would be interested in building a pavilion

at Greenie Park.

Kyle immediately thought this could be the right project for him and accepted the challenge. He and his Scoutmaster Michael Chaisson went to check out the design of some already built and then they drew up the drawings.

With the assistance of Russ Lambert, a local contractor, Kyle sent out 150 letters to organizations and businesses in the area and held yard sales, baked sales and sandwich sales to raise funds. His enthusiasm and determination is contagious and he was

able to raise over \$2,300 for the project with the rest coming from the recreation department. The volunteers working on this project added over 400 man hours.

While a member of Troop 91, he earned thirty merit badges; only twenty-one are needed to become an Eagle Scout of which eleven are Eagle required. Kyle enjoys hunting, fly fishing and plays baseball. He also plays piano and clarinette.

Troop 91 is part of the Yankee Clipper Council of the Boy Scouts of America.

■ CONTINUES FROM PAGE 9

SURÍS: Lawrence: a Leader in Preventing Construction Tragedies

of Lawrence Mayor's Health Task Force.

Five years ago, the Mayor's Health Task Force spearheaded a partnership with the Laborers Union Local 175, UMass Lowell and Lawrence residents to address the problem of Hispanics' higher risks for injury on construction sites.

The University recently received \$2.7 million in federal funding to launch a new program to prevent workplace injuries and dangerous exposure to silica among Hispanic workers. The result of that effort is a new free training program for contractors: Leaders in Safe Construction (LISC).

The partnership will provide consultation services and work directly with contractors to develop effective and workable safety systems to protect workers and improve businesses. As this is a research project, services are offered free of charge and all contractors with fall and silica dust hazards and at least one Hispanic employee are eligible to participate.

"Fall related deaths are a great concern for our Commonwealth and our city. There were 32 fatal falls in construction in Massachusetts between 2005 and 2009, four of which occurred in the Essex County," expressed Mayor Lantigua.

More than 900 Hispanic workers died on the job last year in the United States. While 12 percent of the total workforce is Hispanic, workers from that ethnic group accounted for 16 percent of on-the-job deaths, according to the Bureau of Labor Statistics.

Paul Marion, executive director of Outreach, represented Chancellor Marty Meehan at the announcement of the program and described the project as an example of UML's commitment to the Lawrence community. "We have a responsibility to this whole section of Massachusetts," said Marion.

Prof. Rafael Moure-Eraso, chair of the Department of Work Environment, told those at the announcement: "The University is very proud to be a part of the project, *Protección en Construcción: Lawrence Latino Safety Partnership*, which will develop prevention strategies to decrease injuries and illness in Latino workers in Lawrence."

One in four workers fatally injured at work in 2005 was born outside the United States. Falls are among the most common causes of workplace deaths among construction workers, and more than 20 percent of those who were killed in such accidents were Hispanic.

"The results of falls are tragic," said Professor Lenore Azaroff, also of the Department of Work Environment, who applied for the funding for the partnership. "This project will address this human suffering."

The \$2.7 million in research funds came from the National Institute for Occupational Safety and Health (NIOSH), a program of the U.S. Centers for Disease Control and Prevention dedicated to researching the prevention of workplace injuries, illness and fatalities.

One of NIOSH's research areas is fall prevention, the second leading cause of workplace deaths after motor



Professor Lenore Azaroff, of the Department of Work Environment, UMass Lowell

vehicle crashes. Exposure to silica dust from grinding or cutting concrete is a major cause of potentially deadly illnesses including silicosis, lung cancer, pulmonary tuberculosis and diseases of the airways.

"It's great that NIOSH recognized the issue and chose to fund the terrific partnership that has developed between the partners, including the City of Lawrence and UMass Lowell," said June Black, regional coordinator for U.S. Rep. Niki Tsongas, who represents the 5th Congressional District, including Lawrence and Lowell.

"The strength of this project is that it brings together University research with the Lawrence community's wisdom and resources to design a program that will really work" said Lenore Azaroff, principal investigator for this project.

Mayor Lantigua urges contractors to participate in the Leaders in Safe Construction to improve their community and their businesses. Not only will it help improve compliance with OSHA regulations – they could prevent a fatal accident.

For more information or to sign up for these programs, please contact Vilma Lora or Evelyn Urena at the City of Lawrence Mayor's Health Task Force at (978) 620-3526 or (978) 620-3518.

The Leaders in Construction program of the Lawrence Latino Safety Partnership is made possible thanks to the financial support from the National Institute for Occupational Safety and Health (NIOSH), and the partnership of the City of Lawrence Mayor's Health Task Force, Laborers International Union of North American Local 175, Lawrence Community Connections, and the University of Massachusetts, Lowell.

Jewelry Takes Center Stage at Women of NECC Tea



Pictured from left to right, standing in back: Gerri Murphy, from North Andover, Yvonne Markowitz, guest speaker, Betty Jaffe, from Andover, and Jean Poth from Groveland. In front are Jill McCann and Carole O'Connor both from Andover.

Yvonne Markowitz, curator of jewelry at the Museum of Fine Arts in Boston brought decorative art to life at the Women of NECC's annual membership tea. Over 90 women attended the November 10th event which raised over \$4,900 for the Women of NECC Scholarship Fund.

Markowitz discussed art Nouveau Jewelry while displaying a slide presentation showing many examples. Museum goers may remember the MFA's exhibit in 2008 titled "Imperishable Beauty: Art Nouveau Jewelry." It was her inaugural show after being named the first dedicated curator of jewelry at an art museum in the United

States.

The tea menu featured assorted tea sandwiches, a fruit cascade, and a variety of desserts donated by Corporate Chefs. Flowers were donated by Flowers by Steve in Ward Hill, Mass.

Founded in 1997, The Women of NECC was organized to help Northern Essex Community College in its efforts to raise money for scholarships for needy and deserving students.

For additional information on the tea, contact the Northern Essex Community College Institutional Advancement Office at 978-556-3870.

GF GAMEFLY.COM

**VIDEO GAME RENTALS
DELIVERED TO YOUR DOOR**

Free Shipping • No Late Fees • Cancel Anytime
New Releases and Classic Games

EXTENDED FREE TRIAL*

SIGN UP AT

www.gamefly.com/print

ENTER CODE:NEWS390

XBOX 360 PLAYSTATION 3 Wii

*New members only. Free trial valid in the 50 United States only, and cannot be combined with any other offer. Limit one per household. First-time customers only. Internet access and valid payment method required to redeem offer. GameFly will begin to bill your payment method for the plan selected at sign-up at the completion of the free trial unless you cancel prior to the end of the free trial. Plan prices subject to change. Please visit www.gamefly.com/terms for complete Terms of Use. Free Trial Offer expires 12/31/2010.

CONTINUES FROM PAGE 13

ALDERMAN: Choose your charities carefully

administrative expenses.

Study the organization's website, annual report and mission statement, and ask for a copy of its IRS Form 990, which details how contributions are spent. Speak to staff members or volunteers, or volunteer there yourself. Or, if you know someone who has used its services, ask for their impressions of the organization's efficiency and client service.

Several online research tools can help:

- * GuideStar (www.guidestar.org), provides financial summaries and other data on over 1.8 million IRS-qualified, tax-exempt organizations. Its basic search engine is free; or you can order more customized research for a fee. The site also features helpful questions to ask and tips for choosing a charity.
- * CharityNavigator(www.charitynavigator.org) rates more than 5,500 large charities by financial strength, revenue spent on programs and services and other criteria. Their "Top 10" lists and "Tips and Resources" sections provide helpful evaluation tools.
- * The American Institute of Philanthropy (www.charitywatch.org) is a nonprofit charity watchdog and information service whose Charity Rating Guide (available for \$3) rates more than 500 major American charities on how they spend donor money.
- * The Better Business Bureau (www.give.org) rates whether organizations have met its standards of accountability, including ethical conduct and honest solicitation practices.

Take advantage of tax deductions. If you itemize deductions on your federal taxes, you can deduct money and property contributions to qualified tax-exempt

organizations, within IRS guidelines. And, although your time spent volunteering isn't tax-deductible, associated mileage and other expenses may be. The IRS' Tax Information for Contributors website (www.irs.gov/charities/contributors) features a search engine for eligible organizations, information on reporting and substantiating charitable deductions and other helpful tips.

Guard against fraud. Unfortunately, some unscrupulous people and organizations will take advantage of your desire to help others – if you let them. A few tips:

- * Be suspicious of telemarketing and email solicitations. When in doubt, hang up or delete the email and contact the organization yourself.
- * Be aware that scammers often choose names that are similar to those of legitimate organizations.
- * Never give out personal or credit card information unless you initiate the contact.

A few additional tips:

- * Ask if your employer will match a portion of your contributions, and if it allows automatic payroll deductions to charities of your choice.
- * As long as you charge a donation to your credit or debit card by December 31, 2010, it will be eligible for a 2010 tax deduction, even if the charge doesn't clear until next year.
- * Also, a check that you mail to a charity is considered delivered on the date you mail it.

Jason Alderman directs Visa's financial education programs. To Follow Jason Alderman on Twitter: [<http://www.twitter.com/PracticalMoney>]

ADOPT A PET

MSPCA-METHUEN & RUMBO COOPERATIVE EDUCATION COLUMN

Shamoo

Female, Tortoiseshell: November 15-30, reduced fees for all adult cats over 1 year from \$150 to \$75. This Tortie is hoping for a gentle, quiet home with teens or just adults where she can relax and be treated like royalty. Shamoo would prefer to be the only Princess in the castle, so asks that her family not have dogs or other cats. Shamoo is currently sharing office space with some staff members, so be sure to ask for her by name so she can be introduced to her prospective subjects!



Lea

Female, Black: November is Black and White Cats Month! Looking for another kitty friend for your cat? Lea would make a great companion! She was found as a stray, and since being at the shelter, we've found her to be great with older kids, other cats, and small dogs. She currently resides in one of our colony rooms and is always seen sleeping and playing with the other cats or in a window watching what's going on outside.



Jasmine

Jasmine is a regal 4 year old beauty who is looking for a loving new forever home because she and the other cats in her previous household didn't see eye to eye. Jasmine recently had kittens and was a wonderful mom to them! Once she gets to know you, she's quite outgoing and tolerant...doesn't mind kids, loves dogs, and has lived with a lizard and fish (just no other kitties, please)!



Old English game hens

Several Bantam Old English Game hens ready for adoption. If you are interested in adopting a chicken, please contact the barn staff at 978-687-7453 ext 6113 or e-mail us at barnstaff@mspc.org for more information.



Finches

There are a few of us in different shades! Come take a peek!

Strawberry

Arabian/Paint/Pinto Mix: Strawberry is a 10 year old Arabian mare. This gorgeous girl is very curious, and eager to learn new things. She was ridden in her last home, but is still under evaluation here at Nevins. Please email Barnstaff@MSPCA.org or call 978-687-7453 x 6113 for more information.



SAVE LIVES: get your pet spayed or neutered Reduced SNAP fees are made possible through generous donations of time and resources by participating veterinarians who believe in the importance of spaying and neutering as part of a complete pet health care program.

si tu cuerpo es un templo, hazlo merecedor de tu veneración.

eliminating racism
empowering women
ywca

**COURAGE. COMMITMENT.
THE WILL TO SURVIVE.**

**You have what it takes
to quit smoking.**

**Veterans, get FREE nicotine patches
to help you quit for good!**

**1-800-Try-To-Stop (1-800-879-8678)
Fight4YourLife. Quit now.**



de directorio comercial & profesional

Henry's Jewelry & Awards

- En venta y reparaciones somos los **NUMERO 1**
- Empeñamos sus prendas al mejor precio.
- Que su recuerdo se mantenga con una joya de Joyería Henry.
- Sin importar el evento, motivo o lugar, aquí el diseño que buscas lo encontraras.
- **Trofeo, placas, medallas y todo tipo de artículos para premiación.**
- **Precios especiales para torneos y todo tipo de evento deportivo.**

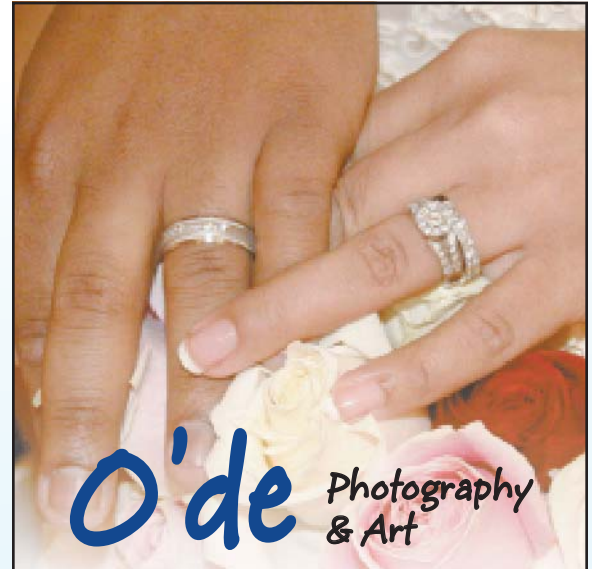


20% OFF COUPON

Henry's Jewelry & Awards
77 Essex St. Lawrence MA 01840 | 978-686-1012

Expires 12-31-10

77 Essex St., Lawrence MA 01840 | Tel. 978-686-1012 | Tel. 978-685-1664



O'de Photography & Art

Deshni Pillay • Onelio Espinal

Event Photography & Paintings

Weddings
Birthday Parties
Any Event

Tel. 978.397.1903

dish NETWORK BEST OFFER EVER!
Over 120 Channels
\$19.99 Month
For 12 Months
Call Now!
Over \$400
New Customer Bonus!
1-877-327-3136

*Requires qualifying commitment and a valid major credit card. Satisfactory credit score required. Call for full details and disclaimer or visit us @ <http://www.4digitaltv.com/disclaimers.html>

stamps.com
Your Desktop
Post Office™

1 Click → 2 Print → 3 Postage

Print official U.S. postage right from your PC and printer.

- ▶ Never go to the Post Office™ again!
- ▶ Print exact postage and address in one step.
- ▶ The fastest, easiest way to send letters and packages.
- ▶ Save up to 80% compared to a postage meter.

4-week trial plus **\$100 Offer** To get the offer, you MUST enter the promo code **print343**
www.stamps.com/1000

NEW OFFICE LOCATION 211 Broadway
Methuen, MA 01844

CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS

Harry Maldonado
DETECTIVE

New Office Number: 978-688-0351
Cell: 978-873-0559
hminvestigations.com

rumbonews.com

simplicitysofas
FURNITURE THAT **F.I.T.S.**
Furniture In Tight Spaces

Order your FREE catalog and FREE fabric swatches online at www.simplicitysofas.com/freedelivery131.
Custom-built in High Point, NC. 100 in-stock fabrics available. Large and small sofas fit through narrow doors and stairways. Assembles in 15 minutes with no tools. Ships in 4 weeks.

SIMPLICITY SOFAS
www.simplicitysofas.com/freedelivery131

Show them you remember

Blessings Iris Bouquet
Peace and Prayers
Sympathy Peace Lilies

bouquets & arrangements starting from **\$29⁹⁹**

Offer ONLY available at proflowers.com/remember
or call 1.888.650.6157

We deliver to homes and businesses anywhere in the U.S.

AmericanAutoProtection.com
Never Pay for Expensive Auto Repairs Again!*

If your car breaks down, you choose the repair shop, we'll cover the bill!

Electrical System \$1,200
Transmission Job \$3,000
New Engine \$4,000
Air Conditioner \$2,355

- ✓ New & Used Vehicle Coverage
- ✓ Rental Car Reimbursement
- ✓ Pays 100% of Covered Repairs
- ✓ 24 Hour Roadside Assistance
- ✓ You Chose the Repair Shop
- ✓ Towing Coverage

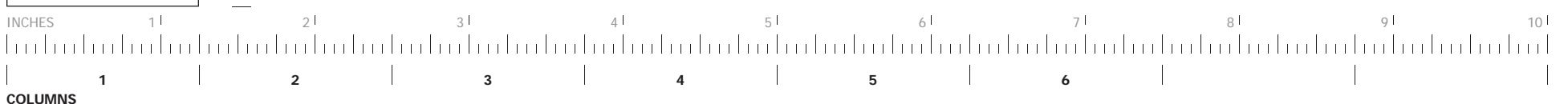
FREE Quote at 1(888)589-8064

Auto Manufactures in this ad are registered trademarks and/or copyrights and owned by their respective corporations and do not sponsor this ad in any way.
* Depending on vehicle service protection plan chosen, a small deductible payment may apply even for covered repairs. Not all plans cover all types of repairs

¿Cuanto costaría mi anuncio en Rumbo?

Ya se sabe...
Rumbo se lo cuenta a TODOS!
DEPARTAMENTO DE VENTAS **978.794.5360**

Costo por PULGADA COLUMNAR: **\$7.00**



■ CONTINÚA DE LA PAGINA 5

FIGUERO: Desempleo tecnológico: el elefante en el cuarto

En este país, por ejemplo, para el 1949, el 6% de la cosecha del algodón en las plantaciones del sur era realizada por máquinas; en el 1972, el 100% de la cosecha era realizada por máquinas (Peterson Willis, La Cosecha de algodón en retrospectiva: ¿Desplazamiento o Reemplazo del trabajo?, St. Paul, 1991). En 1860, el 60% de los estadounidenses trabajaba en el sector agrícola; hoy, menos del 3% lo hace (usatoday.com/money/economy). En el área de la industria manufacturera, la llegada de este fenómeno en los años 50, provocó la pérdida de 1.6 millón de empleos en un período de 9 años (Kann, Tom; Problems with the negro movement, Dissent, 1964). Podríamos seguir agregando datos en este sentido, pero creo que la idea es clara.

En fin, el desempleo que se generó de esta manera fue absorbido por la floreciente industria de los servicios... para luego empezar a padecer del mismo problema. Por ejemplo, el uso de la tecnología en el sector de los bancos muestra el mismo patrón de comportamiento. Entre 1983 y 1993, el 37% de los cajeros del sector eran personas; para el año 2000, el 90% de los usuarios del servicio empleaban cajeros automáticos (Retooling lives, Vision 2000, p 43). La consecuencia de esto es obvia. Vemos cómo ha crecido el uso de máquinas automáticas en el servicio a las personas: máquinas que “venden” refrescos, agua, comida, periódicos; o que te cobran por artículos que compras y hasta te “dan” dinero si calificas; máquinas que te contestan y te conducen a un empleado especializado en solucionar el tipo de problemas que afecta tu servicio de comunicación, etc.

Donde quiera que mires, verás que la

tecnología ha afectado nuestras vidas al punto que necesitamos cada vez menos personas para atender nuestras necesidades. Podemos atender muchas cosas en nuestra rutina diaria, con gran sentido de precisión, efectividad y eficacia. Para citar sólo un ejemplo, imagínate midiendo y ajustando la temperatura de tu casa en todo momento; tienes un termostato integrado al sistema de calefacción que te evita todo ese trabajo. La tecnología es algo positivo, pero en un ambiente en el que la razón de ser de las compañías es producir beneficios económicos, se comporta de manera desastrosa.

Cuando los inversionistas descubren que pueden crear mejores productos y servicios a un costo inferior mediante el uso de la tecnología, entonces no tienen razón para mantener empleados en posiciones que pueden ser atendidas por máquinas. Recuerda que el sentido de los negocios no es resolver problemas; más bien, es producir ganancias a partir del manejo, no la eliminación, de los problemas. Mientras más barato les salga la operación, mejor.

El desempleo en este país anda por el 9.6%, de acuerdo al Departamento de Trabajo. Algunos afirman que la cifra es mayor. Durante la presente administración, se afirma, se han creado más trabajos en ocho meses, que los que se crearon en la anterior en ocho años. Sin embargo, la mejoría no se siente y el desempleo sigue en el mismo nivel. Si prestas atención a lo que está ocurriendo en el mercado de trabajo a propósito de la automatización de las tareas de producción de artículos y servicios, entonces podrás entender que el desempleo no es problema que tenga solución en este

estado de cosas.

El mundo vive bajo las reglas de un sistema financiero que se beneficia de la producción de ganancias. La tecnología reduce los costos de operación en la producción de bienes y servicios. Una máquina que sustituye 30 empleados, por ejemplo, asegurando eficacia en la producción, reduce costos de pago de salario, atención médica, tiempo de descansos en el día, vacaciones, etc. ¿Qué te hace pensar que el dueño de los medios de producción va a preferir gastar en empleados lo que puede ahorrarse mediante el uso de máquinas?

La única salida visible a este problema es la ampliación del sistema de beneficio social, lo cual significa mantener viva a la gente mediante dádivas que provienen del tesoro nacional, que a la vez es mantenido con el sudor de los que logren mantenerse trabajando. Esto no es solución. Significa prolongar la pobreza y el deterioro social hasta el final del camino, que es el colapso económico.

En conclusión, la tecnología ha sido utilizada para disminuir los costos de producción de bienes y servicios, provocando un efecto colateral mortal a la economía: el desempleo tecnológico. No hay gobierno, demócrata o republicano o de izquierda, que pueda superar ese problema. Los que viven por la producción de riquezas no van a convertirse ahora en agencias de bienestar social. La solución a este problema está en la evolución hacia una forma distinta de sociedad: una “Economía Basada en Recursos”. Pero ese es tema para otro trabajo. Si no puede esperar, investigue.

Hasta la próxima.

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 10

VILLA: El comerciante de hoy y el marketing

acorde con las condiciones económicas de sus mercados. Hacer negocios es que ponga tus productos o servicio en lugares adecuados, en el momento preciso y en el tiempo establecido.

Por otro lado, el comerciante implementa métodos de comunicación, sabe persuadir y sirve de recordatorio a sus clientes actuales o prospectos. Usa y pone en práctica las ventajas de la promoción, las ventas personales, la

publicidad, la promoción de ventas y las relaciones públicas. Envía mensajes por medio de los canales a un receptor bien codificado, con facilidad y claridad a un mercado específico. El empresario dirige su organización con visión futura, trata bien a sus colaboradores, lo convierte en una fuerza laboral entusiasmada con respecto a su visión y motivada para servir a los clientes. Permite que las personas lleven sus cerebros al trabajo, le proporciona la

posibilidad de utilizar sus conocimientos, experiencias y motivaciones que residen en las personas, les da la oportunidad y el poder de tomar decisiones.

Sobre todo, ve en los equipos de trabajo como el vehículo para impulsar la organización hacia el futuro y para entregar productos y servicios de calidad. Además utiliza el conocimiento colectivo y la riqueza de la diversidad de perspectivas. Comparte su visión y su propósito, confía en la capacidad del equipo de superar los obstáculos, y da paso a la comunicación y la relación abierta en un clima de confianza donde estos puedan expresar sus pensamientos, opiniones y sentimientos sin temor. Es flexible con los miembros de los equipos para que sean interdependientes y se den cuenta de que todos son responsables del desempeño, el desarrollo y el liderazgo del equipo. Además conoce que un equipo de alto desempeño comprometido siente un gran orgullo de cumplir las metas, se hacen responsables mutuamente y se esfuerzan para mejorar de manera continua, generando una óptima productividad reflejada en la cantidad y la calidad del trabajo que llevan a cabo.

Espero que al término de esta pequeña orientación mercadológica les inspire a seguir investigando en esta área, como una manera de estar preparados para adaptarnos a los cambios que experimenta el mundo de los negocios de hoy.

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 13

ALDERMAN: Elija cuidadosamente a quién destinar sus donaciones

comprobadas, y otros consejos útiles.

Cuídese de las estafas. Desgraciadamente, hay personas y organizaciones inescrupulosas que se aprovecharán de su deseo de ayudar a los demás – si usted las deja. Algunos consejos:

- * Desconfíe de los pedidos de donaciones que se realizan por telemarketing o correo electrónico. Si tiene dudas, cuelgue el teléfono o elimine el correo y contáctese usted mismo con la organización.
- * Preste atención, porque los estafadores suelen escoger nombres similares a los de organizaciones legítimas.
- * Nunca de información personal o de su tarjeta de crédito a menos que sea usted el que inició el contacto.

Algunos consejos adicionales:

- * Pregunte a su empleador si complementará una parte de sus aportes, y si permite realizar deducciones automáticas de la nómina para las entidades benéficas que usted elija.
- * Siempre que cargue una donación a su tarjeta de crédito o débito antes del 31 de diciembre de 2010, será elegible para obtener una deducción fiscal para 2010, aun cuando el cargo no se acredite hasta el próximo año.
- * Además, los cheques que usted envíe por correo a una entidad benéfica se consideran entregados en la fecha en que usted los envía.

Jason Alderman dirige los programas de educación financiera de Visa. Para seguir a Jason Alderman en Twitter: www.twitter.com/PracticalMoney.



Libros Parlantes

Llame gratis al
1-888-NLS-READ
1-888-657-7323
www.loc.gov/nls



Libros Parlantes
SERVICIO NACIONAL DE BIBLIOTECAS
PARA CIEGOS Y FÍSICAMENTE IMPEDIDOS
PUBLIC SERVICE MESSAGE



Kindness and Care for Animals®
nevins farm

Reduced Cost Spay & Neuter Program For Dogs & Cats



In conjunction with Lawrence Animal Control and Merrimack River Feline Rescue Society, the MSPCA at Nevins Farm can assist with the spay or neuter of your cat or dog. If you are a resident of Lawrence and need financial assistance, please contact us at the numbers below to learn more.

For Dogs: MSPCA at Nevins Farm (978) 687-7453 x6101 www.mspca.org/nevins	For Cats: Merrimack River Feline Rescue Society (888) 495-7729 www.mrfrs.org
--	--

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

SALES REPRESENTATIVES

Now hiring sale rep in the Boston area prefer with some experience in food service. Spanish & English speaking required.
Great salary + commission. Call **978-490-4689**.

REPRESENTANTES DE VENTA

Necesitamos representantes de venta en el área de Boston con alguna experiencia en el servicio de alimentos.
Hablar español e inglés es requisito indispensable. Magnífico sueldo + comisión.
Llame al **978 490 4689**.

Nuestro Website: periodicorumbo.com

LEGAL NOTICE

NOTICE OF PUBLIC SALE

Notice is Hereby given by Sheehan's Towing L.L.C. of 26 Lawrence St Methuen, MA, pursuant to the provisions of M.G.L.c. 255, Section 39A, that they will sell the following vehicles on or after December 2, 2010 by private sale to satisfy their garage keeper's lien for towing, storage, and notices of sale:

- 2005 Honda Civic
VIN # 1HGEM21115L051477, last known owner Shane Scott of Merrimack, NH
- 2000 Ford Explorer
VIN# # 1FMZU72X2YZC32374, last known owner Thomas Davis of Nashua, NH

Robert Sheehan
Owner, Sheehan's Towing L.L.C.
11/15, 11/22, 12/01

FOR SALE
CONVENIENCE STORE
Well Stocked, Select Clientele
Conveniently Located
Easy Access
CALL FOR INFORMATION
978-687-7755

APARTMENTS

HOLIDAY SPECIAL

- 1** BEDROOM STARTING AT \$748:
RECEIVE UP TO \$300 OFF SECOND MONTH'S RENT
- 2** BEDROOMS STARTING AT \$834:
RECEIVE UP TO \$500 OFF SECOND MONTH'S RENT

FULL SECURITY DEPOSIT & ONE YEAR LEASE CONTRACT!

INCOME GUIDELINES APPLY
CALL TODAY FOR DETAILS!
978-459-4433



Heat & Hot Water Included, Off-Street Residential Parking, On-site Laundry, & Walking Distance of Downtown Lowell!

SE HABLE ESPAÑOL

For additional information Call **866-979-8987**

Save \$29 every month and lock in your price for one year!



NOW GET OVER 150 CHANNELS

LIMITED TIME OFFER \$29.99/mo. FOR 12 MONTHS
The CHOICE™ package

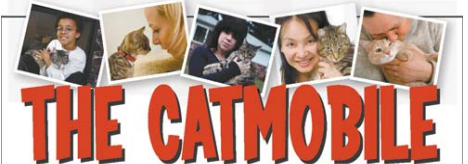
Local channels included: CBS, NBC, FOX, PBS, CW, and many more of your favorite independent channels in select markets.

And many more! A&E, SEAP, Discovery, Food, TV Land, BET, Ewing, Ion, Current, MTV, Nickelodeon, CNN, FX, AMC, MSNBC, etc.

Prices include a \$24 bill credit for 12 months after rebate, plus an additional \$5 with online rebate, enrollment in Auto Bill Pay program and consent to email alerts required. * Offers end 5/31/10, on approved credit, credit card required. New customers only (lease required, must maintain programming, DVR and HD Access). Hardware available separately. Applicable use tax adjustment may apply on the retail value of the installation.

Switch today! **1-888-293-0633**

Credit card not required in MA & PA. *Eligibility for local channels based on service address. **BILL CREDIT/PROGRAMMING OFFER: LIMIT ONE PROGRAMMING OFFER PER ACCOUNT. Featured package names and prices: CHOICE \$58.99/mo., CHOICE XTRA \$63.99/mo. Upon DIRECTV System activation, customer will receive redemption instructions included in customer's first DIRECTV bill, a separate mailing, or, in the state of New York, from retailer and must comply with the terms of the instructions. In order to receive full \$29 credit, customer must submit rebate online, enroll in Auto Bill Pay program, and consent to email alerts prior to rebate redemption. Online redemption requires valid email address. Rebate begins 6-8 weeks after receipt of rebate form online or by mail. Timing of promotional price depends on redemption date. If customer removes Auto Bill Pay before promotional period ends, associated \$5 bill credit will cease. Account must be in "good standing," as determined by DIRECTV in its sole discretion, to remain eligible. DIRECTV not responsible for late, lost, illegible, mutilated, incomplete, misdirected or postage-due mail. IF BY THE END OF PROMOTIONAL PERIOD(S) CUSTOMER DOES NOT CONTACT DIRECTV TO CHANGE SERVICE THEN ALL SERVICES WILL AUTOMATICALLY CONTINUE AT THE THEN-PREVAILING RATES INCLUDING THE \$5/MO. LEASE FEE FOR THE 2ND AND EACH ADDITIONAL RECEIVER. DIRECTV System has a feature which restricts access to channels. In certain markets, Programming/pricing may vary. FAILURE TO ACTIVATE IN ACCORDANCE WITH THE EQUIPMENT LEASE ADDENDUM MAY RESULT IN A CHARGE OF \$150 PER RECEIVER. IF SERVICE IS TERMINATED BEFORE THE END OF COMMITMENT, A CANCELLATION FEE OF \$20/MONTH REMAINING WILL APPLY. ALL EQUIPMENT IS LEASED AND MUST BE RETURNED TO DIRECTV UPON CANCELLATION, OR UNRETURNED EQUIPMENT FEES APPLY. Programming, pricing, terms and conditions subject to change at any time. Pricing residential. Taxes not included. Receipt of DIRECTV programming subject to DIRECTV Customer Agreement, copy provided at directv.com/legal and in first bill. ©2010 DIRECTV, Inc. DIRECTV and the Cyclone Design logo, CHOICE and CHOICE XTRA are trademarks of DIRECTV, Inc. All other trademarks and service marks are the property of their respective owners.



Low-Cost, Mobile Spay/Neuter Clinic
A non-profit program dedicating to helping end cat overpopulation.

You CAN afford to do the right thing for your cat!

Neuter Packages: \$75
Spay Packages: \$100

Package Includes: Exam • Spay/Neuter
Vaccines • Flea Treatment • Deworming

Appointments available in Salisbury, Peabody, Lowell, and other locations - call to find out when we'll be near you!
1-888-495-SPAY
(1-888-495-7729)
or email spaymass@mrfirs.org



www.mrfirs.org

Credit Cards accepted by phone in advance. Cash only day of.

CASH4GOLD.COM
America's #1 Gold Buyer

1. Request Your Free Kit
2. Send Pre-paid Refiners Pak
3. Receive Cash in 24 Hours

Call **1-888-860-0642**

When I am home ALONE
I feel safe. I am protected.
I have Life Alert®.

Life Alert + One touch of a button sends help quickly in the event of a medical emergency, fall, home invasion, fire or carbon monoxide poisoning.

New! Now we have two systems available:
Life Alert Classic for seniors
Life Alert 50+ for people 50+

For a FREE brochure call: **1-877-759-4916**

WOW!

Home Security System!
\$850 Value! ONLY \$99!
Call Now and Help Protect Your Family!

ADT AUTHORIZED DEALER Protect Your Home **1-888-687-3975**

At no cost to you for parts and activation with only a \$99 installation fee and the purchase of alarm monitoring services. Call for Terms & Conditions.

HEARTLAND QUALITY OMAHA STEAKS
SINCE 1917

Gift Giving is Easy with Omaha Steaks!

Save \$104.01 on The Grilling Collection

2 Free Gifts

Order now and we'll send to every shipping address... a FREE 6-piece Cutlery Set and a FREE Cutting Board.

4 (5 oz.) Top Sirloins
4 (4 oz.) Boneless Pork Chops
2 (4 1/2 oz.) Stuffed Sole with Scallops & Crabmeat
8 (3 oz.) Gourmet Franks
(4 approx.) Boneless Chicken Breasts
4 (5 1/2 oz.) Stuffed Baked Potatoes
Reg. \$154.00, Now Only... \$49.99

Call 1-888-432-7641 and ask for 45102KBF
www.OmahaSteaks.com/santa66

ProFlowers HOLIDAY SPECIAL

Give the Perfect Gift and **SAVE**

Either Bouquet is only **\$19.99** +s/h | **FREE** Elegant Glass Vase

12 Christmas Lights Roses | 100 Blooms of Holiday Cheer

Offer ONLY available at proflowers.com/spirit or call 1.888.563.0493
Supplies are limited. Not valid with any other offer. ©2010 ProFlowers.

Mouthwatering Gifts SAVE 20% ON DIPPED BERRIES*

HAND-DIPPED SWEETS AND MORE!

- Dipped Strawberries
- Caramel Apples
- Dipped Cherries
- Mini Cheesecakes
- Dipped Cookies
- Sugar-Free Sweets

Dipped Berries from **\$19.99** +s&h

Offer only available at www.sharisberries.com/grins or by calling 1-888-609-4796

20% off discount will appear upon checkout. Discounts may not be used in conjunction with other special offers, coupons or discounts. Discount applies to item cost only and does not include discounts on shipping and handling or taxes. Discount only applies to items over \$29. Valid now through 05/31/2011. Subject to Rules of Use. Coupons VOID if purchased, sold or bartered for cash.

DENTAL *dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS

**Aceptamos
MASSHEALTH***
**para niños
y adultos.**

**700 Essex St.
LAWRENCE**

*Al lado de Family Dollar y Market
Basket Shopping Center*

978.683.2200



- Video juegos
- Cine para niños
- Area de juegos

UP TO 50% de Descuento
En todos los trabajos
dentales

***Aun quedan beneficios
para adultos, llame
para detalles.**

Hablamos Español

- Aceptamos la mayoría de seguros privados y MassHealth/Commonwealth Care.
- Servicio dental general para niños y adultos
- Lo atendemos sin cita
- Abrimos los Sábados y de noche
- Atendemos emergencias

\$589
**Dentaduras
completas o
parciales**
Financiamiento disponible

**OFERTA
INTRODUCTORIA**

Adultos **\$124**
Niños **\$124**

*Incluye: Examen, pulida de
dientes, 2 rayos-x y consulta
(es un valor de \$140)*

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

DENTAL *dreams*
dentistry for KIDS and ADULTS

Al lado de Family Dollar y Market
Basket Shopping Center

700 Essex Street
Lawrence

Tel. 978.683.2200